



Nikkei Place Monthly Update

Nikkei Place Foundation Donations

The Foundation acknowledges donations we receive for Nikkei Place through our Pathways to Giving program.
Donate online or learn more: nikkeiplacefoundation.org/give | 604.777.2122 | gifts@nikkeiplacefoundation.org

Pathways to Giving

Thank you! Gifts listed from May 30, 2022 — June 30, 2022 inclusive.

NNMCC

Lauro Chartrand - From the
 Cast & Crew of Shogun
 Takashi Iwata
 Michael & Frances F. Johnson
 Bill & Toshiko Kajiwara
 Kids Booth Bubble
 Kats & June Kitamura
 Harry & Akemi Mizuta
 Atsuko Mori
 Kenso Okino
 S. Saimoto
 Peter & Masako Stillwell
 Kenneth & Rosemarie Takeuchi
 Harry Tonogai
 Joe & Minae Uchinami

Nikkei Matsuri 2022

Anonymous
 Akiko Gomyo
 Gary Matson
 Saeko Tsuda

War Memorial

Naoe Ikeda
 Kamitakahara Family
 John & Marion Nakamoto
 Edward & Jennifer Nakamoto
 Linda Kawamoto Reid
 Henry & Yvonne Wakabayashi
 Mas & Kaori Yano

NSHCS

Anonymous (2)
 Edward & Jennifer Nakamoto
 Ruiko Okino
 Kenso Okino

Nikkei Place Charity Golf

Cathy Makihara
 Ken & Junko Shinozaki
 Brooke and Tracey Wade
 Foundation

NPF

Anonymous (5)
 Bill & Naomi Gruenthal
 Shigeru & Akemi Hirai

Rae Kuwabara
 Setsu Miyamishi
 Hideyuki Tom Motomochi
 Kenso Okino
 Hozumi Takahashi
 Hayato Ueda

HONOURS & TRIBUTES

In Celebration of

Yoshi Hashimoto

Anonymous
 Yoshi Hashimoto
 Mutsumi Hamakawa
 George & Elaine Homma
 Reiko Cheryl Honkawa
 Masako Hori
 Frank & Naomi Kamiya
 Pat & Kyoko Meehan
 Ian Miki & Chieko Chijiwa
 Roberto H. Nasu
 Catherine Nishikawa
 Howard Shimokura
 Roy Yabuki
 Norine K. Yamamoto

In Honour of Hana Hasegawa

Fiona Dickson

Thank you to Linda Reid and the Archive Staff

Ann Clayton

In Memory of Eiko (Ueyama) Ainsworth

Phelan Jung

In Memory of Mark Ando

Reiko & Masashi Moizumi

In Memory of Setsuko (Sally) Hashimoto

Lily Kamachi

In Memory of John Hayashi

Barry & Suzuko Higo

In Memory of Teruko (Terry) Homma

Masako Hori

John & Carol-Anne Kamitakahara

In Memory of Minnie Horiuchi

Lily Kamachi

In Memory of Robert & Naomi Hughes

Dorothy Yamamoto

Mas & Kaori Yano

In Memory of

Dr. Karen Kobayashi

Yoko Nishimura

In Memory of

Fujikazu Kondo

Seiji & Sachi Matsuo

In Memory of

Sue Miyamoto

Mary M. Okabe

In Memory of

Tadao Nakauchi

Phil & Pauline Cooper

Marcia Foreman

Mutsumi Hamakawa

Kaz Ishii

Shirley Nishi

Nancy Ranger

Wayne & Rachel Tanaka

In Memory of

Steven Nasu

Don & Renata Hamagami

Nobue Hatanaka

Donald & Misaye Munro

Joyce Nasu

Denis & Pat Nishi

Tomi Wakabayashi

In Memory of

Sadako Oyama

Lily Kamachi

Emi Locke

In Memory of Tomiko

Aoyama Spain

May & Norman McFarlan

In Memory of

Chiyoko (Chic) Tanaka

Naoe Ikeda

Kamitakahara Family
 John & Marion Nakamoto
 Edward & Jennifer Nakamoto
 Yoko Nishimura
 Linda Kawamoto Reid
 Henry & Yvonne Wakabayashi
 Mas & Kaori Yano

In Memory of

Minoru Tanaka

Larissa Kondo

In Memory of

Masako Uchida

Karen Uchida

In Memory of

Joe Yamaoka

Betty Higuchi

Geoffrey Higuchi

Gwen-Brian Toole

Cheryl Van Herk

MONTHLY GIVING

CIRCLE

Anonymous (2)

Carina Abe

Ian & Debbie Burgess

Brian & Marcia Carr

Patricia H. Chan

Michael & Ruth Coles

Grant Dustin

Masami Hanashiro

Tad & Mitsuko Hosoi

Shaun Inouye

Kenneth & Bernadine Isomura

Mary F. Kawamoto

Greciana Langamon

Tommy Li

Shinobu Kadome

Stewart Kawaguchi

Ted Kawamoto

Catherine Makihara

Masako & Ken Moriayama

Anne Motozono

Roberta H. Nasu

Craig Natsuhara

Takeshi & Mizuho Ogasawara

Chris Oikawa
 Hanako Oye
 Linda Kawamoto Reid
 Vivian Rygnestad
 Jim & Norma Sawada
 Howard Shimokura
 Audrey Shimozawa
 Barbara Shishido
 Charlotte Takasaki
 Sharlene A. Tabata
 Michael Takahashi
 Joyce C. Takeshita
 Darlene Tanaka & Trevor Jones
 Grace Tanaka
 Ginzo & Harue Udagawa
 Hisako Wada
 Fred & Linda Yada
 Chris, Jan Yamamoto & Family
 Norine K. Yamamoto
 Sam Yamamoto
 Tatsuo & Mariko Yamamoto
 Jack Yeh
 Gwendolyn Yip & Santa Ono

LEGACY GIVING CIRCLE

Yoshiharu Hashimoto

George & Elaine Homma

Betty Isenman

Sato Kobayashi

Cathy Makihara

Robert & Jane Nimi

Carrie Okano

Linda Kawamoto Reid

Richard & Gail Shinde

Norman Shuto

Haruko Takamori

Sian Tasaka

Fred & Linda Yada

Sam Yamamoto

Legacy Gifts

Estate of Mitsuo Hayashi

We apologize for any errors or omissions on this list.

President's Message 会長のメッセージ	42
Community Care コミュニティ・ケア	44
Powell Street Festival Merchandise パウエル祭商品	48
Membership メンバーシップ	50
Site Map 地図	52
Accessibility アクセシビリティ	54
Community Booths コミュニティ・ブース	56
Craft and Marketplace Booths クラフト販売	58
Food Booths 飲食	60
Festival Schedule スケジュール	62
Lottery 宝くじ	92
Donate 寄付	94

Schedules and Descriptions

Theatre 劇場	66
Opening Ceremonies 開会式	66
Artists Talks and Panels アーティストトーク&パネル	66
Children's Tent 子どもテント	67
Ceremonial 日本の伝統儀式	85
Featured Events 注目のイベント	70
Dance 舞踏	75
Film 映画	76
Displays 展示	77
Interdisciplinary 複数のジャンルに及んだパフォーマンス	78
Fuki no Mizu フキの水	79
Participatory Activities 参加型アクティビティ	80
Interactive Zone インタラクティブ・ゾーン	82
Martial Arts 武術	84
Music 音楽	86

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com



President's Message 会長の挨拶

by Eddy Takayanagi エディ・タカヤナギ

Welcome back! On behalf of the Board of Directors, staff and volunteers, I am happy to welcome you to the 46th Annual Powell Street Festival.

This year's Festival returns to Oppenheimer Park and the surrounding Paueru-Gai neighborhood, located on the unceded territory of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh people. We are excited to reconvene with a full-build, in-person festival this year after going online and hosting a hybrid format in the past two years. Applying the lessons from the past years, we will have a livestream component, Festival Connect, allowing those of us who are unable to visit in person to stay connected and enjoy select Festival programming from their homes.

We have a full array of programming over the weekend to celebrate Japanese Canadian arts and culture including: live music, dance, and theatre performances on multiple stages, delicious Japanese food booths, martial arts demonstrations, children's programming, ikebana, community booths, a sumo tournament and our annual lottery. Our volunteers and Festival Ambassadors, identifiable by their bright hachimaki headbands and happi vests, are on site to help you navigate and enjoy the festival.

Our return to the park celebrates the resilience of our community and the strong relationship we have with the current residents of the neighborhood. We strive to connect diverse communities through arts and culture. We have persevered through these unprecedented times together and we will continue to provide a rich cultural experience for our festivalgoers in a safe, healthy and respectful manner.

Thank you for joining us in celebrating the spirit of Powell Street Festival. We hope that you have a great time at the festival and thank you for spending a part of your long weekend with us.



おかえりなさい! 理事会、スタッフ、ボランティアを代表して、第46回パウエル祭へのご参加を歓迎いたします。

今年のフェスティバルは、マスキム族、スクアミッシュ族、ツレイル・ウオウトゥス族の未承認領土にあるオッペンハイマー公園とその周辺のパウエル・ガイ地区に戻ってきました。過去2年間はオンラインとハイブリッド形式で開催してきましたが、今年は準備万端で対面式フェスティバルを再開できることを大変嬉しく思います。過去2年間の教訓を生かし、ライブストリーミングの要素を取り入れ、直接会場に足を運べない方にも、ご自宅からフェスティバルの盛り過ぎのプログラムを楽しんでいただけるようにしています。

音楽、ダンス、演劇のライブパフォーマンス、美味しい日本食ブース、武道のデモンストレーション、子供向けプログラム、生け花、コミュニティブース、相撲大会、そして恒例の抽選会など、日系カナダ人の芸術と文化を祝うために、週末に様々なプログラムを用意しています。また、ハチマキとハッピが目印のボランティアやフェスティバル・アンバサダーたちが会場に常駐し、皆様がお祭りを楽めるようご案内いたします。

私たちのパークへの復帰は、私たちのコミュニティの回復力と、現在の近隣住民との強い関係を称えるものです。私たちは、芸術と文化を通じて、多様なコミュニティの橋渡しの役目を担うよう努めています。この困難な時代を共に耐え抜き、これからも安全で健康的かつ敬意を持って、フェスティバルの来場者に豊かな文化体験を提供し続けます。

パウエル祭の精神に賛同してくださる皆様に、感謝申し上げます。フェスティバルで素晴らしい時間をお過ごしください。また、ロングウィークエンドを私たちと一緒に過ごしてください、本当にありがとうございます。



Photo: Kayla Bonina

#powellstfest @powellstfest

Welcome to the 46th Powell Street Festival! 第46回パウエル祭へようこそ!

What is old is new at the 46th Powell Street Festival! The Diamond Stage is located at the baseball diamond in Oppenheimer Park; contemporary and traditional artists perform throughout the weekend; and our community food vendors and crafters are offering favourite Japanese delights and designs. Our festival touchstones are in place: the Festival Lottery, Tanko Bushi folk dance, and sumo tournament!

But the reality is that we're all a little changed as we emerge from the pandemic. We return to Paueru Gai, the historic Japanese Canadian neighbourhood of Powell Street, with deep appreciation for the power of relationships and community.

We are very sad to say goodbye to our long-time volunteer Kevin Slezia, as well as our equipment provider Salmon's Rental. The salmon BBQ and bonsai will also be missed this year.

The Asahi Baseball Association joins us to promote their forthcoming baseball tour to Japan. Attend a Buddhist blessing of the legendary pre-war players in the Demo Area. You'll find the new Asahi players at the festival's Asahi Pitch Game in the park.

Embrace technology and new forms of art: TeamLab-inspired Kusou, an immersive installation and interactive media workshops for children.

UBC students have conceived bespoke water fountains and misters, Fuki no Mizu. Bring your refillable water bottle or participate in our Cup Share program to stay hydrated throughout the festival!

Also, for those unable to visit the festival site, Festival Connect will live-stream featured programs and on-location reporting!

第46回パウエルストリートフェスティバルは、昔のトレンドが巡ってきます! ダイヤモンドステージは、オッペンハイマーパークの野球場にあります。現代的、あるいは伝統的なアーティストが週末を通してパフォーマンスを行います。また、地域コミュニティの食べ物やクラフトの屋台では、人気の日本の味やデザインが楽しめます。祭りくじ、炭坑節踊り、相撲大会など、お祭りの目玉イベントも用意されています。

しかし、現実には、パンデミックを切り抜けながら、私たち全員が少し変わっています。コミュニティや人々のつながる力に深く感謝し、歴史ある日系カナダ人地区であるパウエル街に戻ります。

長年ボランティアを務められたケビン・スレジアックさん (Kevin Slezia) と、機器を提供していただいていた Salmon's Rental にお別れをするのはとても残念です。今年はサーモンBBQや盆栽も今年は残念ながら行いません。

朝日野球協会が参加し、来たる日本への野球ツアーへの意気込みを示します。デモエリアで戦前活躍した伝説的選手の仏教の祝福に参加してください。公園で開催されるパウエル祭の朝日ピッチゲームで、朝日チームに新しく参加した選手を応援できます。

テクノロジーと新しいアートの形を採用: TeamLabにインスパイアされた空相 (Kusou)、子供向けの没入型アートの導入とインタラクティブなメディアワークショップ。

UBCの学生は、カスタムメイドの噴水と霧吹き、フキの水 (Fuki no Mizu) を考案しました。詰め替えできるウォーターボトルを持参するか、カップシェアプログラムに参加して、フェスティバルの間は水分を補給しましょう。

また、来場出来ない方のために、Festival Connectが特集番組や現地レポートをライブ配信でお届けします!

What's New

最新情報



Photo: Danton Nguyen

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com





Community Care コミュニティ・ケア

Thanks to donors and supporters, the success of the Telethon fundraising event in 2020 became a catalyst for unprecedented growth of our DTES Community Care Programs, our grassroots efforts to enhance the community's well-being.

Our DTES Community Care Programs collaborate with:

- **WePress Community Kitchen**, which prepares 700-1,000 meals per week for the unhoused and precariously housed in the DTES.
- **Chinatown Grocery Program** and **DTES Indigenous Elders Grocery Program**, which altogether deliver groceries to 190 underserved elders and SRO tenants per week, thanks to Bing Ho's family and friends, and the DTES SRO-Collaborative.
- **Community Impact Real Estate Society** and **EMBERS Eastside Works**, whose grants support low-barrier employment for people living on low incomes and fulfill key roles in our distribution of meals, care packages and groceries.
- **PSF's Advocacy and Outreach Committee**, a team of dedicated volunteers who participate in DTES community-building efforts and organize annual events (see next page)

Our Advocacy and Outreach Committee hosted numerous events that provide capacity-building paid work opportunities, food and resources for DTES residents, and cultural activities which share Japanese Canadian history and culture.

Join us Saturday, August 20, 2022, for the Asahi Tribute Game in Oppenheimer Park. The Annual Vancouver Asahi Tribute Game is a free, inclusive, and family-friendly place to play ball, eat hot dogs and corn, and come together for some summer fun! No previous baseball experience required! This year, we'll also have a photo booth to take a photo memory home and PSF's Asahi Pitch Game (if you want to try your hand at throwing without actually participating in the baseball game).

2020年のテレソン募金イベントの成功は、寄付者や支援者の方々のおかげで、地域社会の福祉を向上させる草の根活動であるダウンタウンイーストサイドコミュニティ・ケア・プログラムをかつてないほど成長させるきっかけとなりました。

私たちのダウンタウンイーストサイドコミュニティ・ケア・プログラムは、以下の団体と連携しています。

- **WePress Community Kitchen**は、ダウンタウンイーストサイドの住居のない人や不安定な生活をしている人のために、週に700~1,000食の食事を用意しています。
- **Chinatown Grocery Program**と **DTES Indigenous Elders Grocery Program**は Bing Ho氏一家やそのご友人、DTES SRO-Collaborativeの協力により、食料品を週に190人の恵まれないお年寄りやSROの入居者に届けています。
- **Community Impact Real Estate Society**と **EMBERS Eastside Works**は低所得者の雇用を支援し、食事やケアパッケージ、食料品の配送に重要な役割を担っています。
- **パウエル祭権利委員会は**、ダウンタウンイーストサイドの地域づくりに参加し、毎年イベントを開催する熱心なボランティアチームです(次ページ参照)。

パウエル祭権利委員会は、能力開発のための有給労働の機会、ウンタウニーストサイドの住民のための食事や資源、日系カナダ人の歴史や文化を共有する文化活動などを提供するイベントを数多く開催しています。

2022年8月20日(土)、オープンハイマー公園で開催されるAsahi Tribute Gameに参加しませんか?毎年恒例のバンクーバー・アサヒ・トリビュート・ゲームは、無料で誰でも参加でき、家族でボール遊びやホットドッグ、トウモロコシを食べ、夏の楽しいひと時を過ごすことができるイベントです。野球の経験は必要ありません。今年は、記念撮影ができるフォトブースや、参加型アサヒピッチゲームも開催しています。



Festival Poster Illustrator

祭ポスターイラストレーター

Emmie Tsumura エミー・つむら

Emmie Tsumura is an interdisciplinary artist of Japanese descent, working in illustration, collage, and graphic design. Merging psychogeography with design research, she is invested in finding ways to reach communities outside of traditional art spaces, disrupting familiar/oppressive narratives, and exploring human relationships to consumption and the urban environment. She is committed to decolonizing her practice and creating responsibly towards empowered, healthy and just communities. She uses art and design as a tool to witness and document the precious, fleeting stories of our lives, to honour and celebrate them, and create moments of joy along the way. She has an undergraduate degree from Trent University in Cultural Studies, and completed a Masters Degree in Design at York University in 2015. She is currently based in Tkarón:to/Toronto

エミー・つむらは、イラストレーション、コラージュ、グラフィック・デザインなど様々な分野で活躍する日系人アーティストです。心理地理学とデザインリサーチを融合させ、伝統的なアートの外にあるコミュニティにアプローチする方法を見つけ、身近で抑圧的な物語を攪乱させ、消費と都市環境との人間関係を探求することに力を注いでいます。彼女は、自身の実践を脱植民地化し、健康的で公正なコミュニティを責任を持ってエンパワメントし、創造することに尽力しています。アートとデザインを、私たちの人生の貴重ではかない物語を目撃し、記録し、それらを尊重し、祝福し、その過程で喜びの瞬間を作り出すための手段として使用しています。トレント大学で文化研究の学士号を取得し、2015年にヨーク大学でデザインの修士号を取得しました。現在、Tkarón:to/Torontoを拠点に活動中です。



Photo: Kayla Isomura

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

About Us 私たちについて

Board of Directors 理事会

Edward Takayanagi President 会長

Carly Yoshida-Butryn Vice President 副会長

Kyle Yakashiro Treasurer 会計

Russell Chiong Secretary 書記

Angela May Director ディレクター

Emily Wu Director ディレクター

Marina Watabe Director ディレクター

Caleb Nakasaki Director ディレクター

Advocacy & Outreach Committee 権利委員会

Mika Kobayashi Embury, Haruho Kubota, Angela May, Kathy Shimizu, Edward Takayanagi, Nicole Yakashiro, Caleb Nakasaki, Olivia Chupik, Samantha Marsh (staff)

Fundraising Committee 募金委員会

Holly Sakaki, Kimiko Dorey, Edward Takayanagi, Kyle Yakashiro, Gawa Desilets (staff)

Programming Committee 編成委員会

Jason Sakaki, Mike Hillman, Kevin Takahide Lee, Emily Wu, Samantha Marsh (staff)

Festival Committee Volunteers 実行委員会

Ambassador アンバサダー Eddy Takayanagi, Minnie Ng, Kyle Yakashiro, Colin Chan, Mayu Takasaki, and JC Cohort

Children's Tent 子供テント Rachel Lo, Minnie Ng

Community Booths コミュニティ・ブース Holly Sakaki, Nicole Yakashiro

Craft & Marketplace Russell Chiong

Cup-Share カップシェア Andre Chan

Diamond Stage ダイヤモンド・ステージ Catlin Renay, Helen Kang, Kristen Lambertson

Display Booth 展示ブース Peter Li

Festival Connect フェスティバル・コネクト Boon Kondo, Mike Hillman

Firehall Arts Centre ファイヤーホール劇場 Kimiko Dorey

Floater 巡回 Colin Chan

Food 飲食 Michael Ouchi, Grover Wong

Hachimaki 鉢巻 Ayako Haga, Megumi Vatera,

Jamie Carlson, Midori Ueno

Hospitality & Security ホスピタリティ&警備

Edward Takayanagi, Iris Yong, Caleb Nakasaki,

Chris Livingstone, Eli Sheiner, Fred Lincoln

Information Booth インフォメーション・ブース

Mayumi Takasaki

Interactive Corner インタラクティブ・コーナー

Sammy Takahashi, Shuhei Tada

Japanese Canadian Youth Cohort Tamiko Chase

Kavanagh, anais peterson, Rani Kobayashi

Lottery 抽選 Reiko Shimizu Anderson

Plumbing 配管 Allan Nakade

Sales Booth 販売ブース Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee

Set Up セットアップ Mark Matsuno, Jeffrey Taijiri, Tien

Eamas, Scott Chan, Andre Chan, Roy Blyan, Grover Wong

Signage サイン担当 Dee Saunders

Site 会場 Jon Nakane, Les Murata, Bill Higgins, Scott Chan

Sumo 相撲 Shane Specknold

Survey アンケート Sharon Brady-Browne

Traffic 交通 Olivia Chupik

VJLS バンクーバー日本語学校 Rika Uto, Marina Watabe

Volunteer Booth ボランティア・ブース Anika Ihara, Marcia Smith

Volunteer Chill Space ボランティアくつろぎスペース Tiffany Tang, Shaena Kobayashi



Staff スタッフ

Emiko Morita Executive Director 事務局長

Samantha Marsh Program Coordinator

プログラム・コーディネーター

Gawa Desilets Development and Administrative Coordinator

開発管理コーディネーター

Kathy Shimizu Community Engagement Coordinator

コミュニティコーディネーター

Duston Baranow-Watts Communications & Dispatch Coordinator

通信コーディネーター

Anny Lin Production Coordinator 制作コーディネーター

Kayley Hirose Volunteer Coordinator ボランティアコーディネーター

Vanessa Matsubara Production Assistant 制作アシスタント

Natasya Grisella Program Assistant プログラム・アシスタント

Zia Chapman, Erin Carter, Mei Kawasaki Festival Crew 祭りクルー

Tai Calarco-Higuchi, Tracy Moromisato Festival Connect Crew

フェスティバル・コネクト・クルー

Thank you for additional support from

加えて下記の方々のご支援もありがとうございます

Emmie Tsumura Festival Poster Illustrator - 祭ポスターイラ

ストレーター

John Endo Greenaway Graphic Designer グラフィック・デザイナー

ElementIQ Web Designer ウェブ・デザイナー

Jamie Carlson, Ayako Haga, Midori Ueno, Megumi Vatera

Hachimaki 鉢巻

Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee PSF Merchandise パウエル祭り商品

Master of ceremonies 司会者

Boon Kondo, Rick Shiomi, Shafi Prem, Rachel Enomoto,

Nikhil Garg, Terrie Hamazaki, Mathew Miwa

Thank you to our 2022 Individual Donors

2022 年の寄贈者のみなさま、ご支援ありがとうございます

Al Pasternak, Beth Carter, Carmen Kwan and Bing Ho, Caroline Yoshida-Butryn, Carrie Greig, Colin Yakashiro, Edward Takayanagi, Emily Yakashiro (in memory of Bryan Yakashiro), Erica Isomura (in honour of Kyle Yakashiro), Harken Coffee, Heidi Nutley, Hiroko Sugiyama, Jana Squires, Karen Bartlett, Kathy Shimizu (in memory of Mio and Victor Shimizu), Keltly McKinnon (in memory of Marie Saito), Kevin Huang, Kyle Yakashiro (in memory of Kazuyo Yakashiro), Laura Ishiguro, Ling-Chuan Julia Wang, Madeline Keller-MacLeod, Masako Fukawa, Nina Inaoka Lee, Nora and Simpson Ma, Philomena Kaan and Sim Ang, Randi Edmundson, Rebecca Ho, Richard and Sandra Marsh (in honour of Samantha Marsh), Richard Kuzyk, Rieko (Rachel) Enomoto, Rika Uto, Sachiko Takeda-McKee (in memory of Mie and Masao Takeda), Shaena Kobayashi, Shaunn Watt, Susan and Kennely Ho, Susan Arai, Susan Doi (in memory of Tomoaki and Mitsue Doi), Taylor Dawn, Vivien Nishi, MJ Morita, Wen and Sharon Wong, Wesgroup Properties Limited Partnership

Thank you to our 2022 Supporting Organizations

2022 年のスポンサーのみなさま、ご支援ありがとうございます

Aburi Restaurants Canada, Anvil Press, Anvil Theatre, Alkiss Water, Arsenal Pulp Press, BLIM, British Columbia Arts Council, Cadeaux Bakery, Canada Council for the Arts, Carnegie Community Centre, Catfe, City of Vancouver, Citytv, Coconama Chocolate, COFU, Community Foundations of Canada, Dosanko, Element IQ, Emergency Community Support Fund, Fairchild Radio, Figure 1 Publishing, Fujiya, The Georgia Straight, Haisai! Sweets & Treats, Hapa Collaborative, Hapa Izakaya, Kathy Shimizu, Kiku Wellness, Massy Books, Meditating Bunny Inc., Mint Records, Murata, NAMI Studio, New Century Ltd., New Media Gallery, Nikkei Seniors Health Care & Housing Society - Japanese Canadian Survivors Health & Wellness Fund, Nikoniko Home Care, Omni Television, Oomomo Canada Ltd., Oppenheimer Park, Out and About, Pac West Kimono, PFS Studio, Revery Foundation, Ricepaper Magazine, Second Harvest, SFU David Lam Centre, Strathcona Business Improvement Association, Sunrise Market, Sunrise Soya, Tama Organic Life, TAKENAKA, Tea Lani, The Bulletin, The Bunny Cafe, The Cinematheque, the frank theatre, The Listel Hotel, The Postcard Place, Tokyo Katsu-Sand, Vancouver Community Network, Vancouver Foundation, Vancouver Ikebana Association, Vancouver International Film Festival, Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall, Vancouver Latin American Film Festival, Vegan Pudding & Co., Yama Cafe

Many Thanks to our Partners

HAPA COLLABORATIVE

ANVIL THEATRE
NEW WESTMINSTER

Canada Council
for the Arts
Conseil des Arts
du Canada

BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL
Supported by the Province of British Columbia

Canada

CITY OF
VANCOUVER

STRATHCONA
Business Improvement Association

Nikkei Seniors
Health Care &
Housing Society
Japanese Canadian Survivors
Health & Wellness Fund

element iQ

NEW MEDIA GALLERY

THE GEORGIA
straight

OMNI
TELEVISION

Citytv

powell street festival society
パウエル祭協会

SFU DAVID LAM
CENTRE

Fairchild Radio
加拿大中文電台

#powellstfest @powellstfest

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com



Available at the Festival Sales Booth

Powell Street Festival Merchandise パウエル祭商品

Limited Edition Festival 2022 Adult T-Shirt & Tank Top, design by Emmie Tsumura (2022)
2022年度限定パウエル祭大人用Tシャツ & タンクトップ, Emmie Tsumuraによる2022年度限定デザイン

Limited Edition Festival 2022 Kids T-Shirt, design by Emmie Tsumura (2022)
2022年度限定パウエル祭子供用Tシャツ, Emmie Tsumuraによる2022年度限定デザイン

Tenugui Towel, design by Emmie Tsumura (2022)
手ぬぐい, Emmie Tsumuraによる2022年度限定デザイン

PowellStFest Forever Hoodie, design by Andrea Wan (2014)
パウエル祭フォーエバーパーカー, Andrea Wanによる2014年度限定デザイン

The Octopus T-Shirt, design by Madoko Hara (2008)
タコTシャツ, Madoko Haraによる2008年度限定デザイン

Powell Street Festival Water Bottle, design by Emmie Tsumura (2022)
パウエル祭水筒, Emmie Tsumuraによる2022年度限定デザイン

Trusty Tote Bag, design by Andrea Wan (2015)
トートバッグ, Andrea Wanによる2015年度限定デザイン

Bento Box #35 cookbook (limited edition)
お弁当レシピ本 (限定版)

Selection of collectable Festival T-shirts from Notable Years (get 'em while you can!)
様々なビンテージTシャツ (数量に限りがあります。ご購入はお早め!)



Seniors' Tent シニアテント

Need a break during the busy Festival weekend? Come stop by the Senior's Tent to cool off, rest your feet and chat with Nikoniko's friendly nurses. The Senior's Tent is generously sponsored by Nikoniko Home Care.

忙しいフェスティバルの週末、ちょっと一息つきませんか? ニコニコ・ホーム・ケアの気さくな看護師さんとおしゃべりをしながら、疲れた足を休め、涼みに来てください。シニアテントはニコニコ・ホーム・ケアによってスポンサーされています。

Free Prize Draw for Seniors シニア感謝くじ引き

Enter to win prizes in our seniors' draw! Draw boxes can be found at the Senior's Tent and the Nikoniko Home Care booth in our Community Booth section. All seniors (65+) receive one free entry per day. Draws take place at 5pm each day and will be announced on the Diamond Stage.

シニア感謝くじ引きに参加しませんか? くじ引き用の箱はシニアテントとニコニコホームケアのブースに設置されています。シニアの方 (65歳以上) は参加無料で、一日につき一回くじ引きに参加できます。くじ引きは両日とも午後5時に行われ、ダイヤモンド・ステージで発表されます。



Photo: Tamio Wakayama



In Memory of Kevin Sleziak May 28, 1966 – October 24, 2021

Kevin is known to many in the Powell Street Festival (PSF) and Downtown Eastside (DTES) communities because he worked for and was a volunteer for so many different organizations. The Festival was so fortunate to have had Kevin's help for the past 20 years or so as a leader of our Hospitality & Security Team. Kevin was at the center of our learning about how to bring the Festival into Oppenheimer Park, the living room and backyard of so many residents, in a respectful way that aims to humanize the interactions of people with many different experiences, backgrounds, and daily challenges. He will be hugely missed at the Festival and in the neighbourhood, but he will remain well loved and long remembered!

ケビン・スレジアックを偲んで 1966年5月28日～2021年10月24日

ケビンさんは、パウエル祭 (PSF) およびダウンタウン・イーストサイド (DTES) のコミュニティでは、多くの団体でボランティアとして働いていたため、多くの人に知られています。ケビンさんは約20年にわたり、ホスピタリティ&セキュリティチームのリーダーとしてパウエル祭に貢献し、私たちはとても幸せでした。ケビンさんは、多くの住民のリビングルームであり、裏庭であるオープンハイマー公園に、様々な経験や背景、日々の課題を持つ人々の交流を人情味あふれるものにすることを目指し、敬意をもってパウエル祭を開催する方法を学ぶ中心的存在でした。彼は、パウエル祭や近隣の住民に惜しまれつつも、愛され、長く記憶に残ることでしょう。



Become a Powell Street Festival Society Member

Powell Street Festival Society is non-profit registered charity arts organization dedicated to connecting communities through Japanese Canadian art and culture. Join us in this mission by becoming a Lifetime Member and Paueru Gai Annual Community Card Member (formerly known as the Annual Top-Up program).

Lifetime Membership – \$12

- One-time purchase
- Gives you voting rights at our Annual General Meeting
- Keeps you connected to the Society
- Unlocks the Paueru Gai Annual Community Card membership (formerly known as the Annual Top-Up program)

Paueru Gai Annual Community Card Membership – \$12

- Gives you exclusive discounts at participating local businesses (see the list below)
- 10% off Powell Street Festival merchandise
- Renews annually with new participating businesses
- Available to Lifetime Membership holders

Show your card at these participating local businesses to enjoy exclusive discounts. The 2022 - 2023 membership is valid from April 1, 2022 to March 31, 2023. Thank you for supporting the community!

10% off **Powell Street Festival merchandise** all year (also applicable for online purchases)

10% off at **Dosanko**, Japanese homestyle yoshoku restaurant sourcing seasonally inspired, local ingredients, located at 566 Powell St.

10% off **BLIM** classes and retail shop. BLIM is an independent arts and craft workshop space, resource, and small business at 115 E. Pender St.

\$1 off large coconut puddings at **Vegan Pudding & Co.**, the one and only vegan custard pudding store at 422 Richards St. The discount is now redeemable on online orders through Facebook, Instagram, and email veganpuddingco@gmail.com.

10% off dine-in and take-out orders at **COFU**, the one and only plant-based pressed sushi and sober bar. Located at 1833 Anderson St. #103, Vancouver.

10% off in-store at **Coconama Chocolate** retail location, first ganache chocolate shop in North Vancouver at 264 E. 1 St.

10% off in-store at **Tama Organic Life**, a treasure trove of Japanese food products & organic vegetables as well as healthy home-made foods including daily bentos at #102 - 2828 E. Hastings St.

10% off of all in-store purchases at **Catfe**. Catfe is part cafe, part foster home for cats, and a space to hang with kitties! #2035 - International Village Mall, 88 W. Pender St.

10% off all in-store purchases at **The Bunny Cafe**, a therapeutic space to interact with adoptable bunnies. Located at 1696 Venables St.

Self-portrait session at **NAMI Studio** for up to four people, which comes with colour prints plus bonus black and white digital gallery for \$100+tax (\$200 value). #12 306 Abbott St.

10% off dine-in and take-out at **Yama Café**, a cozy Japanese breakfast and lunch spot, located at 2007 E. Hastings St.

Pac West Kimono specializes in traditional and modern kimonos, yukatas, jinbei and other Japanese wears and wares. 10% off your purchase on-site at an event, and online. pacwestkimono.com



You can purchase your memberships at the festival, or online
www.powellstreetfestival.com/membership

#powellstfest @powellstfest

メンバーになるには

パウエル祭協会は、日系カナダ人の芸術と文化を通じて地域社会を繋ぐことを目的とした非営利の登録チャリティー芸術団体です。生涯会員、パウエル祭年間コミュニティカードメンバー(旧年間トップアッププログラム)になることで、この活動に参加することができます。

生涯会員 – \$12

- 一度限りの購入
- 年に一度の年次総会での投票権が得られます
- パウエル祭協会と密接に関われます
- パウエル祭年間コミュニティカードのメンバーシップ(旧名 アニュアルトップアッププログラム)が得られます

パウエル祭 年間コミュニティカード メンバーシップ – \$12

- 参加している地元企業で特別な割引を受けることができます
- パウエル祭協会オリジナルグッズ10%オフ
- 毎年、新しい参画企業により内容も新しいものとなります
- 生涯会員の方のみご利用いただけます

*2022 - 2023年の年間コミュニティカードは2022年4月1日から2023年3月31日まで有効です。下記のお店で割引が受けられます。

パウエル祭協会オリジナルグッズ10%オフ(イベント会場とオンラインにて)

唯一無二の植物ベースの押し寿司と落ち着いたバー、COFUでの食事とテイクアウトの注文10%オフ

居心地の良い和朝食とランチスポットのYama Caféでの食事とテイクアウト10%オフ

NAMIスタジオでのセルフポートレート・セッション(4名様まで)、カラープリントと特典の白黒デジタルギャラリー付き、\$100+税(\$200相当)。

コナマチョコレートで10%オフ(264 East 1 St.): ノースバンクーバーにある人気のガナッシュチョコレート屋さん。

Catfeで10%オフ(#2035 - インターナショナル・ビレッジ・モール, 88 West Pender St.): 猫と遊べるカフェの食べ物、飲み物、猫関連商品

里親募集中のうさぎと交流できる癒しの空間、The Bunny Cafeでのすべての店内購入10%オフ

メンバーシップは、フェスティバル会場、またはこちらのオンラインサイトでご購入いただけます:

powellstreetfestival.com/membership

SHARE YOUR FESTIVAL EXPERIENCE! パウエル祭の体験を共有しましょう!

Tag @powellstfest and use the hashtag #powellstfest to share your favourite Powell Street Festival moments, photos, and videos!

パウエル祭でのお気に入りの写真や動画に@powellstfest, #powellstfest の二つをつけて投稿しましょう!



View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Getting Here アクセス

Powell Street Festival is located in Oppenheimer Park and the surrounding neighbourhood, centered around the 400 block of Powell St. between Dunlevy and Jackson Ave.

BUS To the festival #3, #7, & #209 buses; Hastings Street buses: #14, #16, #20. Skytrain: 20-min walk from Main Street-Chinatown Station OR Waterfront Station.

BICYCLE Use the Alexander St. and Union St. cycling routes. There are two free bike valet locations (see map).

CAR Visit powellstreetfestival.com/getting-here for a list of street and parking lot options. There are two reserved accessible parking spaces on Cordova St. and Dunlevy Ave.

If you are getting dropped off (by Handy-DART or other), please stop at designated Drop-Off Zones (see map).

パウエル祭は、オッペンハイマー公園とその周辺地域、ダンレヴィーとジャクソン・アベニューの間のパウエル通り400ブロックを中心としたパウエル・ストリートで開催されます。

バスで:会場直通は3番, 7番, 209番バス。ヘイスティングス・ストリートまでは14番, 16番, 20番

スカイトレインで: Main Street-Chinatown 駅または Waterfront 駅から徒歩20分。

自転車:会場はアレクサンダー・ストリートとユニオン・ストリートのサイクリング・ルートの近くに位置しており、無料の駐輪場が2カ所設置されています。

車で:駐車場については、こちらのウェブサイトをご覧ください。
powellstreetfestival.com/getting-here



FOR MORE INFO
powellstreetfestival.com/getting-here

2022 Powell Street Festival Site Map

DUNLEVY AVE.



ACCESSIBLE PARKING



BIKE VALET



CUP SHARE



FOOD TRUCKS

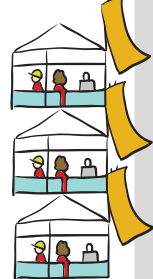


SEATING AREA



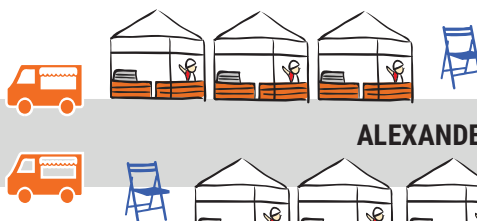
DRINKING WATER STATION

FOOD BOOTHS



FIREHALL ARTS CENTRE

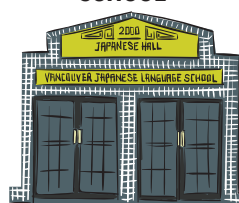
MARKETPLACE & CRAFT BOOTHS



ALEXANDER ST.

MARKETPLACE & CRAFT BOOTHS

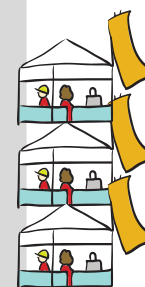
JAPANESE LANGUAGE SCHOOL



STREET STAGE



FOOD BOOTHS



DROP-OFF ZONE

POWELL ST.



JACKSON AVE.



VANCOUVER BUDDHIST TEMPLE

DROP-OFF ZONE



DIAMOND STAGE

CHILDREN'S TENT

INTERACTIVE ZONE

DEMO AREA

FESTIVAL/INFO/SALES/LOTTERY

VOLUNTEERS' AREA

SENIOR'S TENT

COMMUNITY BOOTHS

E. CORDOVA ST.



FOOD BOOTHS

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com



Accessibility アクセシビリティ

Accessibility アクセシビリティ

We expect 20,000 people over the weekend—please note that it will be crowded, and that food line-ups will be long.

Free, clean drinking water is available on-site (see map). Bring your water bottle!

Gender-neutral portable toilets, hand washing stations, and wheelchair accessible portable toilets are on-site (see map). A change table is available near the Children's Tent.

Accessible seating areas are at each performance venue. A Senior's Tent with priority seating is in front of the Diamond Stage.

The first aid station is on-site (see map). Some volunteers and staff are trained in naloxone administration.

No alcohol is served on-site.

今年のパウエル祭には二日間で20,000人を超える来場者が見込まれます。会場の混雑と屋上の長い行列に備えてお越しください。無料の清潔な飲料水が会場全域で利用できます。マイボトル持参でzero-wasteにご協力ください!

ジェンダー・ニュートラルの移動式トイレや、手洗い場、車椅子専用トイレが会場にあります。オムツ替え台は、子供用テント付近に設置されています。

車椅子専用の鑑賞スペースは、各パフォーマンス会場に設置されています。ダイヤモンドステージの最前列には、優先席のあるシニアシートを用意しています。

救急ステーションがあります。ナロキソン投与のトレーニングを受けたボランティアとスタッフが待機しています。

会場ではアルコールは販売いたしません。

Further Accessibility Information:
www.powellstreetfestival.com/accessibility



Festival Ambassadors パウエル祭アンバサダー

Have a question? Look out for our friendly Festival Ambassadors stationed throughout the site wearing bright blue happi vests and carrying a radio! Ambassadors have great knowledge of the festival and if they don't know the answer to your question, they'll have a radio handy to call for assistance.

Need help in a language other than English? Watch for volunteers with "I speak (language)" stickers on their name tags.

何かお困りですか? 真っ青なハッピーを着て無線機を持った、フレンドリーなパウエル祭アンバサダーが会場のあちこちにいます! アンバサダーはパウエル祭のことを熟知しており、もし質問に対する答えがなければ、手元にある無線機で助けを求めることができます。英語以外でのヘルプが必要ですか? 名札に「I speak (言語)」を貼っているボランティアを探してください。

Programming プログラムについて

Japanese-speaking MCs will be present on the Diamond and Street Stage, and Japanese programming can be identified with this icon in our program. Staff and volunteers who speak multiple languages will be identifiable at the Festival indicating which languages they speak on their nametag.

American Sign Language (ASL) interpretation is available for some events. Search for "American Sign Language" in our festival schedule. Potential content and audio-visual triggers are listed for most events in the schedule. Visit www.powellstreetfestival.com

ダイヤモンド・ステージとストリート・ステージに、日本語を話すMCがいます。日本語のイベントについては、プログラムにこの目印(*icon here)がついています。会場のスタッフ、ボランティアが話せる言語はスタッフの名札に表示されています。

アメリカ式手話の通訳つきのイベントについては、当ウェブサイトのスケジュールから "American Sign Language" で検索してください。各イベントのコンテンツや視覚的トリガーのあるイベントの一覧についても当ウェブサイトのスケジュールをご覧ください: www.powellstreetfestival.com

Safety & Concerns 問題が発生した場合

Hospitality and Security volunteers help to ensure everyone feels safe and welcome throughout the festival weekend. If you witness or experience distress or discrimination, this team can assist with de-escalation and accessing resources. They will be wearing an orange/red hachimaki. You can alternatively find an Ambassador if you need assistance.

ホスピタリティー & セキュリティーのメンバーは来場者全員が安全に過ごせるようにフェスティバル中巡回しています。もし、ストレスや苦痛、差別を目撃したり、感じたら、こちらのチームにお話しください。ホスピタリティー & セキュリティーのメンバーはオレンジと赤色の鉢巻を巻いて、常に現場におり、さらに無線機を持ったボランティアやスタッフをすぐ呼べるようになっています。また、お困りの場合は近くのアンバサダーにもお声掛けください。



Know Before You Arrive! イベントに参加する前に!

Zero Waste Challenge Project ゼロ・ウェイスト・プロジェクト

Powell Street Festival embraced the Zero Waste Challenge Project in 2007, one of the first major festivals to do so. Help us become the first zero waste festival in Vancouver by:

Composting all food and foodware (all single-use foodware distributed by our food vendors is compostable)

Bringing your own utensils & water bottle (we have filling stations all around the festival)

Participating in our Festival Cup-Share program (new this year!) to avoid single-use cup waste and by-law fee

Reducing plastic waste by purchasing a re-usable Powell Street Festival water bottle at the festival

Sorting your waste and recycling all bottles and cans into the appropriate bins

Riding your bike, walking, or taking public transport to the festival (use our FREE bike valet service!)

パウエル祭は2007年に大規模なイベントとしては初めての取り組みとして、ゼロ・ウェイスト・チャレンジ・プロジェクトを開始しました。バンクーバーで最初のゼロ・ウェイスト・フェスティバルになるために、以下の取り組みにぜひご協力をお願いします。

すべての食品と食器の堆肥化 (フードベンダーから配布される使い捨ての食器はすべて堆肥化可能です)

食器、水筒の持参 (フェスティバル会場にいくつかの水所を設けています。)

使い捨てのコップの無駄と市の条例によるそれに係る費用を避けるため、コップシェアプログラム (今年から開始!) に参加する

パウエル祭で再利用可能な水筒を購入し、プラスチックゴミを減らす

ゴミを分別し、瓶や缶を適切なゴミ箱にリサイクルする

自転車、徒歩、公共交通機関での来場 (無料自転車駐輪サービスをご利用ください。)

Avoid the single-use item fee by bringing your own shopping bag! マイバッグを持参し、使い捨てアイテムに係る手数料を避けましょう!

All vendors, including food, craft, marketplace and community booths, will implement the City of Vancouver Single-Use Item By-Law, and will charge a fee for shopping bags and single-use cups.

食品、手芸、マーケットプレイス、コミュニティブースを含むすべてのベンダーは、バンクーバー市の条例による Single-Use Item By-Law (使い捨て商品有料化) を実施し、ショッピングバッグと使い捨てカップを有料で提供します。

Participate in our first-ever Festival Cup-Share program! 初のカップシェアプログラムに参加しよう!

For a small deposit, you can pick up a Powell St Fest cup at our Cup-Share booth on Jackson Street. When purchasing a drink at a food booth, simply exchange the cup in your hand for a clean cup. Return the cup at the end

of the day or weekend for your deposit back.

Or, take home your Powell St Fest cup as a festival souvenir. Your deposit will go towards supporting our Zero Waste Challenge Project.

ジャクソンストリートのカップシェアブースでは、5ドルでPowell St Festのカップを販売しています。フードブースでドリンクを購入する際にはお持ちのカップをきれいなカップと交換するだけです。イベント終了後、または週末にカップを返却すれば、デポジットが戻ってきます。または、パウエル祭

カップを記念としてお持ち帰りいただくことも可能です。デポジットは、当団体の「ゼロ・ウェイスト・チャレンジ・プロジェクト」の支援に充てられます。





Community Booths コミュニティ・ブース

Photo: Kayla Isomura

Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会

The Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association (GVJCCA) is a non-profit organization that builds communities, and advocates for social justice primarily for people in Canada of Japanese heritage, and their families. All proceeds go to support the work of our non-profit society and to publish The Bulletin Geppo monthly magazine.

グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会 (GVJCCA) は、コミュニティづくりをする非営利組織で、主に日系カナダ人とその家族の社会的正義を提唱しています。すべての収益は、非営利団体の活動をサポートし、The Bulletin・げっぽうの月刊誌を発行するために使われます。

Japanese Community Volunteers Association (Tonari Gumi) 隣組

Tonari Gumi is a non-profit charity that has served the needs of Japanese Canadian community since 1975. Our activities include social services for Japanese-speaking seniors, recreational programs and volunteer opportunities for various generations.

隣組は、1975年から日系カナダ人コミュニティのニーズに応えてきた非営利チャリティー団体です。日本語を話す高齢者のための社会福祉、レクリエーションプログラム、さまざまな年齢層のためのボランティア活動の機会を設けるなどの活動をしています。

JETAABC JETプログラム同窓会 (Saturday only, 土曜日のみ)

JETAABC is the British Columbia / Yukon chapter of JETAA-International, the alumni association for participants of the Japan Exchange and Teaching Program. All of our members have worked for at least one year in Japan as an Assistant Language Teacher, Coordinator for International Relations, or Sports Exchange Advisor.

JETAABCは、JETAA-Internationalのブリティッシュコロンビア/ユーコン支部であり、日本交流教育プログラム参加者のための同窓会です。メンバーは全員、少なくとも1年間日本で語学アシスタント、国際交流員、スポーツ交流アドバイザーとして働いた経験があります。

Megaphone Magazine メガホン・マガジン (Saturday only, 土曜日のみ)

Megaphone is a non-profit organization that amplifies marginalized voices and creates meaningful work for people experiencing poverty and homelessness. Megaphone produces a high-quality monthly magazine and annual (Hope in Shadows) calendar that low-income vendors sell on the streets of Vancouver and Victoria to earn an income and build community.

メガホンは、取り残された声を増幅し、貧困とホームレスを経験している人々に意味のある仕事を生み出す非営利団体です。メガホンは、低収入の販売者がバンクーバーとビクトリアで路上販売し、収入を得てコミュニティを構築できる、質の高いの月刊誌と年次カレンダー (Hope in Shadows) を作成しています。

Nikkei National Museum and Cultural Centre

日系博物館・文化センター

Nikkei National Museum & Cultural Centre's mission is to honour, preserve, and share Japanese culture and Japanese Canadian history and heritage for a better Canada.

日系博物館と文化センターの使命は、より良いカナダのために日本文化と日系カナダ人の歴史・遺産を尊重し、保存、共有することです。

Nikoniko Home Care ニコニコホームケア

We provide seniors with culturally sensitive home support. Our heartwarming Japanese speaking staff brings your compassion and smile by cooking a healthy Japanese meal, exercising, companionship and brain exercises!

文化に配慮した在宅サポートを高齢者に提供します。心温まる日本語を話すスタッフが、健康的な日本料理を作ったり、運動したり、交流したり、脳トレをしたりして、思いやりと笑顔をお届けします。

Smoke Signals スモークシグナル

(Saturday only, 土曜日のみ)

They accept and redistribute donations: men's clothing (aimed at clothing the Downtown Eastside = no suits), men's shoes, canned and dried goods, blankets and sleeping bags. They also have volunteers to help distribute bagged lunches and take out lunches.

男性用衣類 (ダウンタウン・イーストサイド向け=スーツは不可)、男性用靴、缶詰、乾物、毛布、寝袋などの寄付を受け付け、再分配しています。また、テイクアウトランチの配食を手伝うボランティアもいます。

The Lookout Housing and Health Society - The Powell Street Getaway (Sunday only, 日曜日のみ)

We serve 14 municipalities in the Lower Mainland of British Columbia: Vancouver, Victoria, Surrey, New Westminster, West Vancouver, North Vancouver (City and District), Burnaby, Langley, Abbotsford, Chilliwack, Mission and Maple Ridge. Including emergency and extreme weather shelters, Lookout houses more than 1,400 people each night.

ブリティッシュコロンビア州のバンクーバー周辺の14の自治体、バンクーバー、ビクトリア、サリ、ニューウェストミンスター、ウエストバンクーバー、ノースバンクーバー (市と地区)、バーナビー、ラングレイ、アボッツフォード、チリワック、ミッション、メイブルリッジにサービスを提供しています。緊急および異常気象の避難所を含めて、毎晩1,400人以上を収容しています。

The Right to Remain ザ・ライトトゥレイン

The Right to Remain is a research collective that supports tenant organizing for improved safety, habitability, affordability, and sustainability in Single Room Occupancy (SRO) buildings in Vancouver's Downtown Eastside (DTES). Inspired by the long and storied tradition of grassroots community organizing in the DTES, cross-community solidarity, and our own histories, we seek to uncover the story of Vancouver's SROs while amplifying the voices and fighting for the rights of the tenants who live within them. Our project is graciously hosted by, and located within the

DTES SRO Collaborative.

If you are a tenant of a Single Room Occupancy (SRO) hotel, please visit us at our booth to grab complimentary food vouchers for festival food kiosks. Then, join us in conversation about realizing a community vision for healthier, tenant-controlled SROs in the Downtown Eastside. Festival participants who are not SRO tenants but would like to learn about opportunities to lend your support are welcome to join. Scheduled start times for Conversation Circles for SRO Tenants and their Supporters will be posted in the booth.

SRO (Single Room Occupancy) ホテルのテナントの方は、ぜひ Right to Remainは、バンクーバーのダウンタウンイーストサイド (DTES) にあるワンベッドルーム (SRO) の建物の安全性、居住性、手頃な価格、持続可能性を向上させるためのテナントの組織化をサポートする研究団体です。DTESで組織化された草の根コミュニティの歴史ある名高い伝統、コミュニティ間の連帯、そして私たち自身の歴史に触発されて、バンクーバーのSROの物語を明らかにし、声を増強させ、そこに住むテナントの権利のために戦います。我々のプロジェクトは、DTES SRO Collaborativeが惜しみなく主催しており、DTES SRO Collaborative内に位置しています。

ースで無料お食事券を受け取ってください。そして、ダウンタウン・イーストサイドでより健全なテナント管理されたSROを実現するためのコミュニティ・ビジョンについて私たちと一緒に考えましょう。また、SROのテナント以外の方で、SROを支援する機会について知りたいという方もぜひご参加ください。SRO入居者とその支援者のためのカンパセーション・サークルの開始予定時刻はブース内に掲示されます。

Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall

バンクーバー日本語学校および日系人会館

Located in Historic Powell Street (Paueru Gai) in the heart of the Downtown Eastside, the Japanese Hall is a National Historic Site one of the only properties still standing that was returned to Japanese Canadians after the WWII Internment and Dispossession. Today, they continue to educate Japanese language and culture, run a childcare centre, and have transitioned into developing Japanese Canadian heritage and community programming and events. ダウンタウンイーストサイドの中心、歴史的パウエルストリート (パウエル街) に位置する日本人会館は第二次世界大戦中の収容と追い立て後、日系カナダ人に返還された財産の一つです。現在は、日本語を教えるチャイルドケアセンターを運営したり、日系カナダ人の遺産とコミュニティプログラムやイベントの開発にも移行しています。



Photo: Jeanie Owens

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com



Photo: Kenic Wu

agnit

Macrame bracelets, mask straps, necklaces (14kgf), various earrings: pearl, kinpaku flame, kinpaku hoops, studs, ribbon earrings マクラメブレスレット、マスキストラップ、14金ゴールドフィールドネックレス、パール、金箔ブレス、金箔フープ、スタッド、リボンピアスなど

Amrita Designs

Coin cases, cosmetic pouches, bags, shawls, monkey socks, dresses コインケース、コスメポーチ、バッグ、ショール、モンキーソックス、ワンピース

Antler to Shinaru

Orizuru (origami crane) pendant, bronze rings, silver rings, wire earrings, gemstone earrings & necklaces, gemstone mask holders 折り鶴ネックレス、ブロンズの指輪、シルバーの指輪、ワイヤーのピアス、天然石のピアスとネックレス、天然石のマスクホルダー

Art Cards by Valerie

Paper folded cards, bookmarks, gift cards, framed art cards, chi-yogami covered notebooks, pencils, coasters and sketchbooks 紙製のカード、しおり、ギフトカード、額入りアートカード、千代紙ノート、えんぴつ、コースター、スケッチブック

Beads Ya ビーズ屋

Earrings and necklaces ピアスとネックレス

Beauty Secrets of Japan

ビューティー・シークレット・オブ・ジャパン
Handmade Japanese soaps & bath bombs, Japanese lip balm, Japanese oil, toner, handmade bath salts & soap dishes 手作りの日本石鹸と入浴剤、日本のリップクリーム、日本のオイル、トナー、手作りのバスソルト、石鹸

Blim プリム (Saturday only, 土曜日のみ)

Handmade haori, cat hats, Japanese blind boxes, printed tees, vintage kimonos, earrings, necklace, fanny packs, masks, enamel pins 手作りの羽織、猫の帽子、日本のブラインドボックス、プリントシャツ、ビンテージの着物、ピアス、ネックレス、ウェストポーチ、マスク、エナメルピン

Branches & Knots Trading Co. Ltd.

Kimonos, hats, WBSJ rain boots, clothes 着物、帽子、日本野鳥の会レインブーツ、衣類

Capture+ キャプチャープラス

Necklaces, earrings, keychains, bracelets, rings ネックレス、ピアス、キーホルダー、ブレスレット、指輪

Cutie x Cutie Vancouver

Cotton tote bags, greeting cards 綿のトートバッグ、グリーティングカード

ENTEY GreenWorks エンティグリーンワークス

Variety of bonsais 様々な盆栽

Hitomi McKenzie Porcelain Ceramics

(Sunday only, 日曜日のみ)
"Yunomi" tea cup, spiral chopstick rest, dishes and plates, bowls, cups, bud vase, mini milk jug, "Mamezara" small plate 湯のみ茶碗、渦巻き箸置き、皿、鉢、カップ、一輪挿し、ミニミルクジャグ、まめざら小皿

Japanese Fabric Creations Shino

Zipper pouches, coasters, bookmarks, masks, drink holders, placemats, bags ジッパーポーチ、コースター、しおり、マスク、ドリンクホルダー、ランチョンマット、バッグ

Karet Design

Earrings, hair ties, necklaces, rings ピアス、ヘアゴム、ネックレス、指輪

Kazuko Cha

Kimono jackets, kimono material, noren (curtain) 着物ジャケット、着物の生地、のれん

Kiku Wellness

Essential essences, aroma oil warmers, healing goods, ninja flexor socks and arm bands, skincare, guasha, zori slippers エssenシャルエッセンス、アロマオイルウォーマー、癒しグッズ、忍者靴下とアームバンド、スキンケア、かつぎ、草履

Meditating Bunny Studio Inc. (Saturday only, 土曜日のみ)

DVDs, magnets, books, graphic novels, art prints by Meditating Bunny Studio Inc. DVD、マグネット、本、漫画、Meditating Bunny Studio Inc. のアートプリント

Mikari Décor Company

Fans, jewelry, kimono accessories, kimonos, obis, hats, patched bags うちわ、ジュエリー、着物のアクセサリ、着物、帯、帽子、継ぎ接ぎのバッグ

Minori Takagi

Key chains, earrings, glass kagamimochi, necklaces, hashio, tombodama キーホルダー、ピアス、ガラスの鏡餅、ネックレス、箸置き、トンボ玉

Mom's Care Natural Handmade Soap

Soaps, bath bombs, bath salts, lip balms 石鹸、入浴剤、バスソルト、リップクリーム

Pac West Kimono

Yukatas, hair accessories, kimonos, jinbeis, pouches, card cases, glasses cases, socks, belts, hats, sandals, purses, keychains 浴衣、ヘアアクセサリ、着物、甚平、ポーチ、カードケース、眼鏡入れ、靴下、ベルト、帽子、サンダル、バッグ、キーホルダー

Paper For You

Earrings, necklaces, pin cushions, bookmarks, hair pins ピアス、ネックレス、針刺し、しおり、ヘアピン

Picchie Zakka ピッチ雑貨

Bags, stuffed animals, baby one-pieces, eye pillows, cotton gauze masks. バッグ、ぬいぐるみ、赤ちゃん用ワンピース、アイピロー、コットンガーゼマスク

Sasaki Art Gallery

Greeting cards, scarves, clothes グリーティングカード、スカーフ、衣類



Photo: Kristin Fuchina

Scandinazn

Origami earrings, reclaimed leather earrings, ear jackets, second-hand kimono scrunchies 折り紙ピアス、再生利用されたレザーのピアス、イヤークフ、古物の着物からできたシュシュ

Siamurai Appare

Samurai pants, dresses, skirts, kimonos, beanie hats, scarves, jackets, cotton jackets, vintage noragi 侍パンツ、ワンピース、スカート、着物、ニット帽、スカーフ、ジャケット、綿のジャケット、ビンテージの野良着

Sleepless Kao

Greeting cards, plush dolls, prints, children's books, tote bags, bookmarks, postcards, original design furoshiki グリーティングカード、人形、プリント、子供向けの本、トートバッグ、しおり、ポストカード、オリジナルのデザインの風呂敷

Thé Vert Jewellery

Wood pendant necklaces with ribbon tie, fabric origami triangle necklaces, beaded bracelets, metal and wood earrings 木材のリボンネクタイネックレス、布製折り紙三角ネックレス、ビーズブレスレット、メタルと木材のピアス

Tien Neo Eamas

Stacking rings (various metals), earrings, necklaces, bracelets, soap スタックリング(様々な金属)、ピアス、ネックレス、ブレスレット、石鹸

Vancouver Japanese Gardeners Association バンクーバー日系ガーデナーズ協会

Yo-yos, omens, kendamas ヨーヨー、お面、けん玉

VILKU VILKA CRAFTS (Sunday only, 日曜日のみ)

Handmade beeswax candles, handmade wooden spoons, spatulas 手作り蜜蝋キャンドル、手作り木製スプーン、へら

WaQ's Sushi

Assorted sushi candles, siu mai and wonton candles, knitted food 各種の寿司キャンドル、シューマイとワンタンのキャンドル、食べ物の編み物



Photo: Neah Photography



Photo: Danton Nguyen

Food Booths 飲食

Proceeds go to food vendors, Japanese Canadian community groups and to the Powell Street Festival. These Japanese Canadian community groups use their food booths as their major fundraising activity: Konkō Church, Tonari Gumi, Vancouver Buddhist Temple, Vancouver Japanese Language School, GVJCCA and Tenrikyo Yonomotokai. Thank you for supporting them!

販売による収益は、販売者と日系カナディアンコミュニティグループとパウエル祭協会の今後の活動のために使わせていただきます。フード販売は、金光教会、隣組、バンクーバー仏教寺院、バンクーバー日本語学校、GVJCCA、天理教よの会などの日系カナディアンコミュニティグループが、募金活動として行っており、皆様のご支援のほど、よろしくお願い致します。

Artisan Sakemaker アーティザン酒メーカー

Amazake (original, yuzu, pear ginger, mix berry), amazake float (any flavour & sake kasu ice cream) 甘酒 (オリジナル、ゆず、梨生差、ミックスベリー)、甘酒フロート(酒粕アイス)

Coconama Chocolate ココナマ チョコレート

Nama chocolate, cocobark, gift box
生チョコ、ココバーク、ギフトボックス

Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association グレーター・バンクーバー日系カナダ市民協会

Spam musubi スパムむすび

Hatchan ハちゃん

Takoyaki (variety of fillings, 6 pcs)
たこ焼き(6個入り)

ICHIYO's Matcha Bar いちよう茶屋

Iced matcha, iced matcha latte, blended matcha frappe
アイス抹茶、アイス抹茶ラテ、ブレンド抹茶フラペチーノ

JAPADOG ジャパドッグ

Wagyu beef bacon cheese hotdog, kurobuta terimayo hotdog, okonomi hotdog, wagyu beef hotdog (plain), kurobuta pork hotdog (plain), kurobuta oroshi, wagyu trimayo, shaken fries, fried chicken, karaage hotdog, lemonade

和牛ベーコンチーズホットドッグ、黒豚照りマヨホットドッグ、お好みホットドッグ、和牛ホットドッグ(プレーン)、黒豚ホットドッグ(プレーン)、黒豚おろしホットドッグ、和牛トリマヨ、味付ポテト、唐揚げ、唐揚げホットドッグ、レモネード

Konko Church of Vancouver 金光教会

Imagawayaki, iced tea 今川焼、アイスティー

POTATO SAN ポテトさん

Spicy miso hurricane potato, miso garlic hurricane potato, sweet miso hurricane potato スパイシー味噌ハリケーンポテト、ガーリック味噌ハリケーンポテト、甘味噌ハリケーンポテト

Japanese Crepe Sasuke クレープ サスケ

Strawberry crepe, banana crepe, half & half crepe, Japanese luxury crepe イチゴクレープ、バナナクレープ、ハーフ&ハーフクレープ、日本の贅沢クレープ

Tea Lani ティー・ラニ

Organic lavender earl grey tea, organic jasmine tea, organic calm blend tea, organic detox blend tea, organic turmeric blend tea オーガニックラベンダーアールグレイティー、オーガニックジャスミン茶、オーガニックカムブレンド茶、オーガニックデトックスブレンド茶、オーガニックターメリックブレンド茶

Tenrikyo Yonomotokai 天理教よの会

Yakisoba, korroke 焼きそば、コロッケ

Teppan Yaro テッパンヤロー

Rice burger, cream soda, gyoza
ライスバーガー、クリームソーダ、餃子

Teriyaki Boys 照り焼きボーイズ

Chicken teriyaki rice bowl, pork teriyaki rice bowl, tofu teriyaki rice bowl, ginger pork with tartar, garlic shrimp, tofu-nas ginger チキン照り焼き丼、ポーク照り焼き丼、豆腐照り焼き丼、生姜焼きのタルタルソース添え、ガーリックシュリンプ、豆腐なす生姜

Tonari Gumi

(Japanese Community Volunteers Association) 隣組
Inari sushi, mochi manju, yaki manju
稲荷寿司、餅饅頭、焼き饅頭

Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会

Curry rice bowl, matcha ice cream, black sesame ice cream, corn on the cob, manju (Japanese red bean cakes), inari tofu sushi rice pockets, iced matcha lemonade, mugicha, green tea lemonade, pop カレーライス、抹茶アイス、黒ゴマアイス、焼きトウモロコシ、饅頭、いなり寿司、アイス抹茶レモネード、麦茶、緑茶レモネード、ソフトドリンク

Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall (VJLS-JH) バンクーバー日本語学校および日系人会館

Yakitori, okonomiyaki, kakigori, rainbow kakigori, deluxe matcha kakigori, yakionigiri, combo (yakionigiri, yakitori, okonomiyaki) 焼き鳥、お好み焼き、かき氷、レインボーかき氷、デラックス抹茶かき氷、コンボ(焼きおにぎり、焼き鳥、お好み焼き)

Van Koji Foods Ltd. パン麹フーズ

Shio koji, shoyu koji, BBQ koji, garlic koji, kome koji
塩麹、醤油麹、バーベキュー麹、ニンニク麹、米麹

Vegan Pudding & Co. ビーガン・プディング&コ

Vegan ice cream: mango vanilla, espresso chocolate chip, salted caramel ビーガンアイスクリーム: マンゴーバニラ、エスプレッソチョコチップ、塩キャラメル



Wakwak Burger ワクワクバーガー

Teriyaki burger, deluxe teriyaki cheeseburger, cheeseburger, okonomi burger, double burger, chicken cutlet burger, toriten burger, hot spicy chicken burger, tonkatsu burger, fries (reg/large), okopote, lemonade, corn dog 照り焼きバーガー、デラックス照り焼きチーズバーガー、チーズバーガー、お好みバーガー、ダブルバーガー、チキンカツバーガー、とり天バーガー、ホットスパイシーチキンバーガー、とんかつバーガー、ポテト(レギュラー/ラージ)、オコポテ、レモネード、アメリカンドッグ

Whatafood Food Services Inc. ヲッタフードサービス

Cheese pastel, beef and sheeep pastel, sugar cane juice, pop, guarana チーズパステル、ビーフ&チーズパステル、サトウキビジュース、ジュース、ガラナ



Photo: Danton Nguyen

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com



Powell Street Festival



All events are free
全てのイベント 無料

Artist Talks & Panels アーティストトーク&パネル
 Participatory Activities 参加型アクティビティ

In Japanese 日本語あり
 Dance ダンス

Martial Arts 武術
 Theatre シアター

Film 映画
 Literary 文学

Music 音楽

SATURDAY, JULY 30 7月30日(土)スケジュール

(subject to change 変更がある場合があります)

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント		BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE and COURTYARD ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校	ANVIL CENTRE アンビルセンター	
11:30	Opening Ceremonies 開会式 11:30			OPEN: Noon - 5pm		Ongoing Displays Noon - 5:00pm		Bujinkan Taka Seigi Dojo Vancouver 武 神館 Taka Seigi道場 Tatami Room 12:30	Kūsou 空相 Noon - 6:00	11:30
12:00		Vancouver Judo Club バ ンクーバー英信流居合道 クラブ 12:00	Noor Dance Company ヌ ーア・ダンス・カンパニー 12:15	PALM ORIGAMI 折り紙 Noon - 5pm				AI Workshop for Families 家族のための人工知能ウォークショ ップ *Registration Required through Eventbrite – visit venue for stand-by list *家族のための人工知能ウォークショ ップ - ニュースメディアギャラリーとのコ ラボ		12:00
12:30	Chibi Taiko ちび太鼓 12:30									12:30
1:00		Tanko Bushi 炭坑節 1:00 Paueru Mashup パウエ ルマッシュアップ 1:15	d.A.B. Trio d.A.B.トリオ 1:15				Astrolabe Musik Theatre アストロラベ ムジーク シアター (ASL) 1:00			1:00
1:30	Lottery & Announcements ロッテリー抽選とアナウンス 1:30					Ikebana demo 生け花実演 1:30		Room #416 12:00, 1:00, 2:00, 3:00		1:30
	Otowa Ryu Japanese Dance 音羽流日本舞踊会 1:45									
2:00		Shito-Ryu Satokai Canada 糸東流佐藤会 カナダ 2:15	West Side Warriors ウ ェスト・サイド・ウォリア ーズ 2:15	Suika Wari game スイカ割りゲーム 2:00		Vancouver Save Article 9 2:30	Ichigo-Ichieh New Theatre: Hiromoto Ida (ASL) 2:15	360 Riot Walk 360 ライオット・ウォーク *Registration Required through Eventbrite * Eventbriteからお申し込み下さい。 2:00 - 5:00		2:00
2:30	Rakuichi Mikoshi Vancouver バンクーバー神輿祭 2:45							Shoheijuku Aikido Canada 祥平塾合気 道カナダ Japanese Hall 1:30		2:30
3:15	Lottery & Announcements ロッテリー抽選とアナウンス 3:15		Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄 太鼓 3:15			Sanctuary Visit 本堂参拝 3:00	Nihongo K o minkan にほんご公民館 3:15 COURTYARD	The Tasai Collective 多彩コレクティブ Japanese Hall 4:00 - 5:00		3:15
3:30		UBC Koryu Bujutsu UBC古流武術クラブ (竹内 流備中伝翔風館道場) 3:30								3:30
4:00	Sawagi Taiko さわぎ太鼓 4:00		Ko-Ko (Kohei Yoshino) Ko-Ko (コウヘイ・ヨシノ) 4:15	Tug-of-War 綱引き 4:00		Ikebana demo 生け花実演 4:00	Kūsou 空相 Panel 3:45	Kyudo Association of Canada 弓道 J apanese Hall 2:00		4:00
4:30		BUSENKAI Canada 武仙会カナダ 4:30								4:30
5:00	Asahi Memorial 朝日追悼式 5:00			Closed 5:00 子どもテント閉場			Shion & Kisyuu 詩音と姫 洲 5:00			5:00
	Lottery & Announcements ロッテリー抽選とアナウンス 5:15		Onibana Taiko 鬼花太鼓 5:15							5:30
5:30	Kytami & Phonik Ops カイトミとフォニック・オプス 5:30									6:00
6:00			Kimiko Dorey キミコ・ド レイ (ASL) 6:15							6:00
6:30	Bushido 節童 (Children of Song) 6:30									6:30



Powell Street Festival





Powell Street Festival



All events are free
全てのイベント 無料

Artist Talks & Panels アーティストトーク&パネル
 Participatory Activities 参加型アクティビティ

In Japanese 日本語あり
 Dance ダンス

Martial Arts 武術
 Theatre シアター

Film 映画
 Literary 文学

Music 音楽

SUNDAY, JULY 31 7月31日(日)スケジュール

(subject to change 変更がある場合があります)

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント		BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE and COURTYARD ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校	ANVIL CENTRE アンビルセンター	
11:30	Radio Taiso ラジオ体操 11:30			OPEN: Noon - 5:00pm		Ongoing Displays Noon - 5:00pm		AI Workshop for Families 家族のための人工知能ワークショップ *Registration Required through Eventbrite – visit venue for stand-by list *家族のための人工知能ワークショップ - ニューメディアギャラリーとのコラボ Room #416 12:00, 1:00, 2:00, 3:00	Kūsou 空相 Noon - 6:00	11:30
12:00		Yoshinkan Aikido of BC 養神館合気道B.C. 協会 12:00	Dahaza ダハザ 12:00	Taeko Morita Origami Noon - 5:00pm						12:00
12:30	The Vancouver Sakura Singers ざくらシンガーズ 12:30									12:30
1:00		Shorinji Kempo Society 少林寺拳法協会 1:00	Wailele Wai Wai ワイレ レ・ワイ・ワイ 1:00				Koku & Poet Koku アンドポ エット 1:00	360 Riot Walk 360 ライオット・ウォーク *Registration Required through Eventbrite * Eventbriteからお申し込み下さい。 2:00 - 5:00		1:00
1:30	Kotojiro with CoSei コトジロウ とコセイ 1:30					Ikebana demo 生け花実演 1:30		Ko Vocal Studio コウのボーカリストスタジオ Room 413 2:00 - 2:45		1:30
2:00		Katori Shinto Ryu Kenjutsu 香取神道流剣 術 2:00	Southern Wave Okinawan Music and Dance Society サザンウ ェーブ 沖縄の唄と踊り 愛好会 2:00	Kids Kiai Contest 2:00				Kyudo Association of Canada - Vancou ver カナダ弓道連盟バンクーバー Japanese Hall 2:00 - 2:30		2:00
2:30	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス 2:30						Za Daikon 座・だいこん 2:30			2:30
3:00	Kokoro Dance with Jo Passed とのココロダンス 3:00		SenJu (千樹) 3:00			Sanctuary Visit 本堂参拝 3:00		Yume.Digital Dreams Gathering Yume.デジタル ドリーム の集まり 3:45		3:00
3:30								COURTYARD		3:30
4:00		Sumo Tournament 相撲トーナメント 4:00	The Deep Cove ディープ・コーブ 4:00	Tug-of-War 綱引き 4:00				Yume.Digital Dreams Screening Yume.デジタル ドリームの上映会 4:30		4:00
4:30	Katari Taiko 語り太鼓 4:30									4:30
4:45										4:45
5:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス 5:00		Banana Bread バナナブレッド 5:00	Closed 子どもテント閉場		Sanctuary Visit 本堂参拝 5:00				5:00
5:15										5:15
5:30	Kaya カヤ (ASL) 5:30									5:30
6:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス (ASL) 6:00		GO Taiko and Taiko 55 GO太鼓と太鼓55 6:00							6:00
6:30	JODAIKO 女太鼓 (ASL) 6:30									6:30



Powell Street Festival



Opening Ceremonies 開会式

Saturday, 11:30am-12:00pm, Diamond Stage

土曜、午前11時半～午後12時、ダイヤモンド・ステージ

We begin the festivities with a First Nations' blessing and greetings by PSFS President Edward Takayanagi as well as government officials, including MLA Melanie Mark, Vancouver East NDP MP Jenny Kwan and Consul General of Japan, Takashi Hatori. パウエル祭は、ファースト・ネーションの祝辞、パウエル祭会長エドワード・タカヤナギの挨拶ではじまり、続いてメラニー・マーク議員、ジェニー・クワン議員、羽鳥総領事の挨拶をもって開会します。

Theatre シアター

Za Daikon 座・だいこん

Sunday, 2:30 - 3:30pm, Firehall Arts Centre

日曜日、午後2時30分～3時30分、ファイアホール・アートセンター

Established in 1994, Za Daikon, an amateur Japanese theatrical group, has been producing and performing plays and stage readings in Japanese annually at the Powell Street Festival, other community events, Japanese language schools, and at senior care facilities. Plays have been presented with English subtitles and voice-over description where possible. Join Za Daikon for a theatre performance in Japanese with English subtitles.:

Once upon a time, in a small village, there lived an elderly woman. Her husband had recently passed away, and she was very lonely. She worshipped his memorial tablet every day. One day, a traveling monk came to her seeking a place to stay for the night. She offered him a delicious meal, thinking that he would give her husband a merciful sutra. And the monk did give a sutra....

Ichigo-Ichih New Theatre: Hiromoto Ida +ASL +Theatre

Saturday, 2:15 - 2:45pm, Firehall Arts Centre

土曜日、午後2時15分～2時45分、ファイアホール・アートセンター

see Featured Events



Artist Talks & Panels アーティストトーク&パネル

Kūsou 空相 Panel - 46th Annual Powell Street Festival 第46回パウエル祭パネル +Artist Talks & Panels

Saturday, July 30, 3:45 - 4:15pm, Firehall Arts Centre

7月30日(土)、午後3時45分～4時15分、ファイアホール・アートセンター

see Featured Events

Exhibition Opening - Kūsou 空相 Panel - New Westminster 展示開会式 - パネル - ニューウェストミンスター

Thursday, July 28, 6:30 - 7:30pm, Anvil Centre

7月28日(木)、午後6時30分～7時30分、アンビルセンター

see Featured Events

#powellstfest @powellstfest

Children's Tent 子供テント

12pm-5pm only

午後12時～5時のみ

Take part in a variety of free, supervised children's activities in the tent, Saturday & Sunday, 12:00pm-5:00pm. Please sign up at the Children's Tent for Suika Wari, Tug of War, and the Kiai Contest ahead of time; space is limited. (Not a childcare program; do not leave children unattended).

子供向けの無料のアクティビティ。土曜 & 日曜、午後12時～5時。スイカ割り、綱引き、気合いコンテストに参加希望の方は、参加者数に制限があるため予め子供テントで登録してください。(保育サービスではありません。大人が同伴してください。)

Ongoing all weekend (12:00pm-5:00pm)

Face painting and hat making!

土日の両日とも、午後12時から5時までフェイスペイント、折り紙、帽子作りが楽しめます!

Kiai Contest 気合いコンテスト

Sunday, 2:00 - 2:30pm

日曜、午後2時～2時半

This is the time that kids can be as noisy as they want! Volunteer judges award prizes for the loudest, most creative, scariest screams and yells. Sign up in advance at the Children's Tent.

子供たちが好きなだけ騒げる絶好のチャンス! ボランティアの審査員が、一番大声賞、クリエイティブ賞、怖い賞を選び、賞品を進呈します。子供テントにて予約要。

Origami (Paper Folding) 折り紙遊び

Saturday, 12:00pm - 2:00pm

土曜、午後12時～2時

Origami with PALM

(Paper Folders Around the Lower Mainland)

Sunday, 12:00 - 5:00pm

日曜日、午後12時～5時

Origami with Taeko Morita

Tug-of-War 綱引き

Saturday & Sunday, 4:00 - 4:30pm

土曜 & 日曜、午後4時～4時半

Work together as a team and win prizes. Sign up in advance at the Children's Tent.

チームみんなで力を合わせて賞品を勝ち取ろう! 子供テントにて予約要。

Watermelon Game (Suika Wari) スイカ割り

Saturday, 2:00 - 2:30pm

土曜、午後2時～2時半

Put on a blindfold, hit the watermelon, and win a prize! Sign up in advance at the Children's Tent.

目隠しをしてスイカを割って、賞品をもらおう! 子供テントにて予約要。

Thank you very much to Oomomo Canada Ltd. for sponsoring prizes!

賞品を協賛していただいたOomomo Canada Ltd.様、本当にありがとうございました。



Photo: Kayla Isomura

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Pre-Festival Events

In-Person Paueru Mashup Lessons

Join us this Summer 2022 for Paueru Mashup Dance Lessons! The Paueru Mashup is a community dance that is accessible for all ages and abilities across the country. No dance experience necessary! Starting the first week of July 2022, you can join us for in-person classes at Oppenheimer Park, every Monday at 3-4:30PM PST and in-person classes at Seymour Elementary School, every Monday & Wednesday at 7-8PM PST. We'll have skilled dance instructors walking you through the movements. These are iterative lessons, so we encourage you to come for all the lessons so you can learn a new portion of the dance each week.



Registration is recommended through Eventbrite (see www.powellstreetfestival.com for the links). These classes are free, but donations are gratefully accepted through Eventbrite or Canada Helps.

Senior's Programming

Since the beginning of May 2022, we have been collaborating with Nikkei Seniors Health Care & Housing Society Japanese Canadian Survivors Health & Wellness Fund to bring you On-line Radio Taiso Zoom Lessons in Japanese & English. These are every Wednesday & Friday from 3:00 to 3:30pm PST May 4 until July 27. It's not too late to register if you'd like to join; please contact samantha@powellstreetfestival.com. These lessons will culminate in a Radio Taiso demonstration Sunday, July 31, 11:30pm-12:00pm at the Diamond Stage, in which seniors from Sakura So and Nikkei Home will guide us through an easy-to-follow exercise routine.

Festival Connect Online Livestream

フェスティバル・コネクト・オンライン ライブ配信

Attend the 46th Annual Powell Street Festival through a live online program. Festival Connect presents select programming direct from the festival stages, and features on-the-ground reporting and exploration of the festival grounds—streamed live to your computer! We welcome anyone, anywhere, who cannot make it to Paueru Gai to join us online.

Visit the Festival Connect live stream page at www.powellstreetfestival.com for a schedule and program descriptions.

Thank you to Nikkei Seniors Health Care & Housing Society Japanese Canadian Survivors Health & Wellness Fund and New Century Ltd for supporting the program.

第46回パウエル祭オンライン生中継に参加しましょう。フェスティバル・コネクトでは、祭りのステージから直接、選りすぐりのプログラムを紹介し、現地でのレポートや会場の様子を、あなたのコンピューターにライブ配信します。パウエル街までお越しいただけない方でも、どなたでも、どこでも、オンラインでご参加いただけます。

フェスティバルコネクトライブストリームのウェブページで、スケジュールとプログラムの詳細をご覧ください。www.powellstreetfestival.com

日系シニアズヘルスケア住宅協会、日系カナダ人生存者健康福祉基金、New Century Ltd.の皆様のご支援に感謝いたします。

Japanese Canadian Youth Cohort

日系カナダ人ユース・コーホート

This festival season, the Powell Street Festival Society is excited to introduce the first-ever Japanese Canadian Youth Cohort! This is a free annual summer program for young Japanese Canadians, 19-29 years old, raised outside of British Columbia. The program provides training and education in event production, culture, history, interpersonal communication skills development, networking with cultural event producers and artists, inter-generational relationship building and hands-on tasks to create an embodied experience of Japanese Canadian identity as vibrant and vital. A jury selected the following participants to fill the three spots:

Tamiko Chase Kavanagh from Winnipeg, MB, Treaty 1 Territory on the traditional and occupied lands of the Anishinabe (Ojibway), Ininew (Cree), Oji-Cree, Dene, and Dakota.

anaïs peterson from Pittsburgh, Pennsylvania on the traditional and occupied land of the Osage, Hopewell, Monongahela, Lenape, and Shawnee peoples, at the headwaters of the Ohio river.

Rani Kobayashi from Toronto, Ontario on the traditional and occupied land of the Mississaugas of the Credit, the Anishnabeg, the Chippewa, the Haudenosaunee and the Wendat peoples.

These Cohort members travel to Vancouver for a 10-day Festival Production Residency, participating in cultural field trips and assisting in the Festival Production.

Thank you to SFU David Lam Centre, Nikkei Seniors Health Care & Housing Society - Japanese Canadian Survivors Health & Wellness Fund and private donors for supporting this program.

今年のお祭りシーズン・パウエル祭協会では、初の日系カナダ人ユース・コホートをご紹介します! このプログラムは、ブリティッシュ・コロンビア州の外で育った19歳から29歳の日系カナダ人の若者を対象にした、無料の年間サマープログラムです。このプログラムでは、イベント制作、文化、歴史、対人コミュニケーション能力の強化、文化イベントのプロデューサーやアーティストとのネットワーク作り、世代を超えた関係作り、そして日系カナダ人のアイデンティティが活気に満ちていることを体感するための実地作業などのトレーニングや教育が提供されます。審査員により、以下の3名が参加者として選出されました

タミコ・チェイス・カヴァナグはマニトバ州ウィニペグの条約1地域のアニシナベ(オジブウェイ)、イニニュー(クリー)、オジ・クリー、デネ、ダコタの伝統的な占領地出身です。

アナイス・ピーターソンは、ペンシルバニア州ピッツバーグのオハイオ川源流にあるオーセージ、ホープウェル、モンガヘラ、レナペ、ショーニーの各民族の伝統的な占領地出身です。

ラニ・コバヤシは、オンタリオ州トロントのクレジット族のミシガス、アニシュナベ族、チペワ族、ホーデンノサニー族、ウェンダット族の伝統的な占領地出身です。

このコーホートメンバーは、10日間のFestival Production Residencyのためにバンクーバーを訪れ、文化的フィールド調査に参加し、フェスティバル制作のアシスタントを務めます。

サイモンフレイザー大学デビット・ラムセンター、日系シニアズヘルスケア住宅協会、日系カナダ人生存者健康福祉基金、およびこのプログラムを支援してくださった個人の方々には感謝致します。





Featured Events 注目のイベント

Ichigo-Ichih New Theatre:

Hiromoto Ida +ASL+Theatre

Saturday, 2:15 – 2:45pm, Firehall Arts Centre

土曜日、午後2時15分～2時45分、ファイアホール・アートセンター

HIROMOTO IDA (Director, Choreographer, Performer)
井田裕基 (イダ・ヒロモト) (監督・振付師・俳優)
Hiromoto studied drama and performance in Tokyo and has been a professional dancer, actor, and producer in Canada for over 30 years. He has worked with numerous dance companies, film, and was a Jessie award nominee as best supporting actor in the play "Serpent Kills" (1997). Hiromoto moved to Nelson in 2000 and established his own company, Ichigo-Ichih New Theatre in 2006. Hiromoto was appointed as the City of Nelson's Cultural Ambassador in 2012.

Supported by "Made in BC Dance on Tour" through the Vancouver Foundation Digital Projects Fund, Ida has produced this solo dance piece, "Homecoming 2020", that is a love letter to his mother, an exploration of belonging and a manifestation of the nature of cycle.

井田裕基氏は東京で演劇とパフォーマンスを学び、カナダで30年以上プロのダンサー、俳優、プロデューサーとして活躍しています。数々のダンスカンパニーや映画で活躍し、舞台『Serpent Kills』(1997年)ではジェシー賞の助演男優賞にノミネートされるなど、その活動は多岐にわたります。

井田氏は2000年にネルソンに移住し、2006年に自身のカンパニー、Ichigo-Ichih New Theatreを設立。2012年、ネルソン市文化大使に任命されました。

バンクーバー財団のデジタルプロジェクト基金による「Made in BC Dance on Tour」の支援を受け、井田氏はこのソロダンス作品『Homecoming 2020』を制作しました。これは母親へのラブレターであり、帰属意識の探求、循環の本質の表れでもあります。

Kokoro Dance with Jo Passed

Jo Passed とのココロダンス +Music + Dance

Sunday, 3:00 – 3:40pm, Diamond Stage

日曜日、午後3時～3時40分、ダイヤモンドステージ

Kokoro Dance was formed in 1986 by Barbara Bourget and Jay Hirabayashi who have choreographed over 200 dance works and performed across Canada, in the U.S., Europe, South America, Mexico, Cuba, and Japan. Jo Passed is guitarist, pianist, singer, Jo Hirabayashi, Barbara and Jay's son, bassist Téa Mei, and drummer Mac Lawrie.

Barbara and Jay will bring their butoh dance aesthetic to Jo Passed's music.

ココロダンスは1986年に Barbara Bourget と Jay Hirabayashi によって結成され、200以上のダンス作品を振付け、カナダ全土、アメリカ、ヨーロッパ、南アメリカ、メキシコ、キューバ、日本で公演しています。Jo Passedは、ギタリスト、ピアニスト、シンガーである Jo Hirabayashi, Barbara と Jay の息子、ベーシストの Téa Mei、そしてドラマーの Mac Lawrie です。

Barbara と Jay は、Jo Passed の音楽に合わせて、舞踏の美学を披露します。

Kytami & Phonik Ops カイタミとフォニック・オプス +Music

Saturday, 5:30 – 6:00pm, Diamond Stage

土曜日、午後5時30分～6時、ダイヤモンド・ステージ

Meeting in the middle of two worlds, violinist Kytami and DJ/producer Phonik Ops, offer a truly unconventional musical experience. Kytami commands the dance floor with her ferocious energy, while Phonik Ops mixes heavy bass tunes. Together they create a performance and sound like no other. There are fewer acts on the west coast combining live instrumentation, high energy, and gritty bass with ferocity and craft than violinist Kytami and DJ/Producer Phonik

MUSIC IN THE COURTYARD

The Vancouver Independent Music Centre (VIM) and the Firehall Arts Centre are pleased to present the opening concerts for the 2022 Music in the Courtyard series in honour of the 44th Annual Powell Street Festival!



Saturday, July 30, 8pm

Noodle Connection: a pan-Asian stir fry of music, memories and more featuring Kokuho Rose Prohibited and Inalienable Rice Revisited

Joyce Chong, vocals; Sean Gunn, bass; John Endo Greenaway, guitar; Linda Uyehara Hoffman, vocals; Rick Shiomi, mandolin

Kokuho Rose Prohibited was formed in 1977 by a group of Asian Canadians with a shared love of folk and blues music. It was a seminal period for Asian Canadians and cross-pollination was rife. Shakhachi master Takeo Yamashiro co-founded Tonari Gumi. Mandolin player Rick Shiomi coordinated the inaugural Powell Street Festival in 1977. He, along with Linda Uyehara Hoffman, Sean Gunn and others, edited *Inalienable Rice*, a *Chinese & Japanese Canadian Anthology*, featuring many important artists including Terry Watada, Joy Kogawa, and the late Jim Wong Chu, Tamio Wakayama, and Roy Kiyooka. John

Endo Greenaway became the longest serving editor of *The Bulletin*, a journal of Japanese Canadian community, history and culture. Members of the group went on to found Katari Taiko, Canada's first taiko group, and a number of other taiko groups across North America. Noodle Connection reunites five members of the band for an intimate evening of memories shared through songs, stories, poetry, visuals, special guests, and of course food.

Sunday, July 31, 8:30pm

Niño, Fito, y Marlin – High energy Latin Music and Culture

Niño Takase, piano; Fito Garcia, bass; Marlin Ramazzini, vocals, percussion

Niño Takase is a Juno-nominated pianist who fell in love with Cuban music while studying music in college. She played in the Latin Jazz Ensemble led by renowned percussionist Sal Ferreras and later John Korsrud. As a recipient of grants from the Canada Council for the Art, she was able to study music in Cuba and Spain. **Marlin Ramazzini**, Juno Award nominee and recipient of the Vancouver Inspirational Latin Awards and Guatemalan Cultural Association Award, is one of the most versatile and accomplished Latin singers on the West Coast, with a warm and sensuous voice that can tease out the essence of any song.

Fito Garcia's musical accomplishments include the Juno Award for his participation in "El Camino Real" by Ancient Cultures. He has been nominated twice for the West Coast Music Awards for best World Music Album with *Quiero ser Yo* by Marlin Ramazzini and *Timba con Sandunga* by Shango Ashe.

Music in the Courtyard will be held most weekends through to Sunday, September 4. Concerts will take place in the outdoor courtyard of the Firehall Arts Centre Friday to Saturday at 7:30pm, and Sundays at 3pm, with the exception of the first two evening concerts. Tickets are being offered on a sliding scale from \$15 to \$25 and it is strongly recommended that they be purchased in advance as capacity is limited.

For more information and tickets: www.firehallartscentre.ca or call the Firehall Box Office at 604.689.0926



Thank you to KW Studios and Jay Hirabayashi for their in-kind donation to Noodle Connection

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Ops. They have made it their mission to create a truly unique sound that would be instantly recognizable as their own all the while drawing on their shared love of Drum n Bass, Hip Hop, Punk and Dance music.

2つの異なる世界で出会ったヴァイオリニストのカイタミとDJ/プロデューサーのフォニック・オプスは、真に型破りな音楽体験を楽しませてくれます。カイタミは猛烈なエネルギーでダンスフロアを支配し、フォニック・オプスはヘビーなベースの曲をミックスします。それらが一緒になって他に類を見ないパフォーマンスとサウンドを作り出します。

西海岸では、ヴァイオリニストのカイタミやDJ/プロデューサーのフォニック・オプスのように、凶暴性と狡猾さを持ったテンションが高く、サラサラした低音の楽器を使ったライブ演奏が少なくなっています。彼らは、これまでの間ドラムとベース、ヒップホップ、パンク、ダンスミュージックに対する共通の好みを活用し、自分たちのものとしてすぐに彼らだと認識できる真にユニークなサウンドを作ることを使命としています。



AI Workshop for Families - in collaboration with New Media Gallery + Participatory Activities
Saturday & Sunday, 12:00pm, 1:00pm, 2:00pm, 3:00pm
Vancouver Japanese Language School
- Room #416

Registration required through Eventbrite bit.ly/3RcAarj - visit venue for stand-by list

家族のための人工知能ワークショップ
- ニューメディアギャラリーとのコラボ
土曜日 & 日曜日、午後12時、1時、2時、3時、バンクーバー日本語学校、# 416 教室

Eventbriteからお申し込み下さい。 bit.ly/3RcAarj - ウェイトリストは会場にございます。

Explore the fundamentals of machine learning in this workshop led by Hope Akello that combines communication with each other and with machines. Friends and family will work together to create an immersive art installation with communicative gestures, poses, and movements inspired by Yota Kobayashi's Kūsou 空相 at Anvil Theatre. Begin by teaching a computer to respond to your movements and end with a visual digital artwork generated by a computer. This workshop will use creative technology like iPads and Microbits to activate a fun and engaging art activity. Parental supervision is required.

Hope Akello is a designer and educator teaching computational design thinking. Hope is passionate about design and its ability to find and communicate meaning to the world. Utilizing design as a vehicle for social justice and anti-oppression, Hope strives to design meaningful experiences and telling stories from perspectives not often realized through design.

相互および機械とのコミュニケーションを組み合わせたホープ・アケロが率いるこのワークショップでは、機械学習の基礎を探索していきます。友人や家族が協力して、アンビルシアターでヨータ・コバヤシのKūsou - 空相に触発されたコミュニケーションのジェスチャー、ポーズ、動きを備えた没入型アートインスタレーションを作成します。あなたの動きに反応するようにコンピューターを教えることから始めて、コンピューターによって生成された視覚的なデジタルアートワークで終わります。このワークショップでは、iPadやMicrobitsなどのクリエイティブなテクノロジーを使用して、楽しく魅力的なアートアクティビティを体験します。保護者同伴の場合のみ参加可能です。

ホープ・アケロは、計算デザイン思考を教えるデザイナー兼教育者です。ホープは、デザインと、意味を見つけて世界に伝えるその能力に情熱を注いでいます。また、社会正義と反抑圧の手段としてデザインを利用し、意味のある体験をデザインし、デザインではあまり実現されない視点から物語を語ることに努めています。

Kūsou 空相

An immersive audio-visual installation + Visual Arts

July 28 & 29, August 2 & 3, 3:00 - 9:00pm

July 30 & 31, August 1, 12:00 - 6:00pm

Anvil Centre, 777 Columbia St, New Westminster, BC

7月28日と29日、8月2日と3日、午後3時～9時

7月30日と31日、8月1日、午後12時～6時

アンビルセンター、777コロンビア通り、

ニューウェストミンスター、BC州

Kūsou is an immersive audio-visual installation. The primary visual and sound sources for Kūsou are respectively Japanese calligraphy and Western flute. The calligraphy is represented as dynamic 3D objects through real-time computer graphics and rendered spatially in the exhibit space as a continuously transforming visual scenery. Similarly, the audible scenery consists of acoustic and electronically transformed flute sounds. The audience plays a special role in Kūsou.

The Kūsou artwork production team was formed through an international and interdisciplinary collaboration of four artists in Japan and Canada, each member bringing their expertise from the respective artistic field. The team comprises Japanese calligrapher Aiko Hatanaka (Tokyo), flutist Mark Takeshi McGregor (Vancouver), video artist Ryo Kanda (Tokyo), and soundscape artist and interactive system developer Yota Kobayashi (Vancouver). This installation is produced by Studio Program Sounds and presented in collaboration with New Media Gallery, Anvil Centre, and Formscape Arts Society with financial and in-kind support from Canada Council for the Arts, Vancouver New Music, ICICS, University of British Columbia - School of Music, and the Vancouver Art Gallery.

空相は、没入型のオーディオビジュアル・インスタレーションです。

空相の主なビジュアルとサウンドの源は、それぞれ日本の書道と西洋のフルートです。書道は、リアルタイムのコンピュータグラフィックスによってダイナミックな3Dオブジェクトとして表現され、展示空間において連続的に変化する視覚的な風景として映し出されます。同様に、聴覚的な風景は、音響と電子的に変換されたフルートの音で構成されています。観客は空相において特別な役割を担っています。

空相アートワーク制作チームは、日本とカナダの4人のアーティストが、それぞれの専門分野を生かしながら、国際的かつ多分野にわたるコラボレーションを通して結成されました。チームは書道家のハタナカ・アイコ（東京）、フルート奏者のマクレガー・タケシ（バンクーバー）、ビデオアーティストの カンダ・リョウ（東京）、サウンドスケープアーティストでインタラクティブシステム開発者の コバヤシ・ヨウタ（バンクーバー）から成り立っています。このインスタレーションはStudio Program Soundsによって制作され、New Media Gallery, Anvil Centre, Formscape Arts Societyの協力のもと、カナダ芸術協会、バンクーバーニューミュージック、ICICS、プリティッシュ・コロンビア大学音楽学部、バンクーバーアートギャラリーから財政的および現物的支援を得て発表されます

Exhibition Opening

Kūsou 空相 Panel - New Westminster

展示開会式 - パネル - ニューウェストミンスター

+Artist Talks & Panels

Thursday, July 28, 6:30 - 7:30pm, Anvil Centre

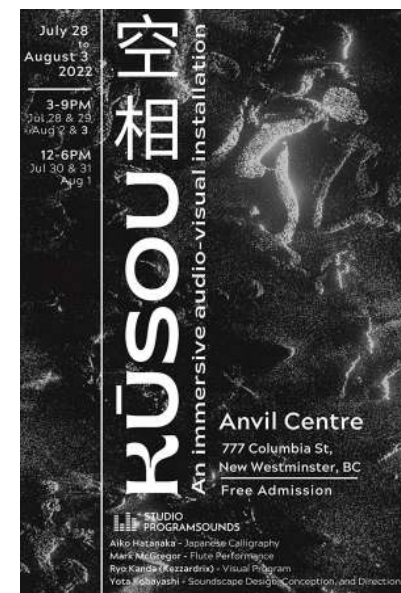
7月28日(木)、午後6時30分～7時30分、アンビルセンター

Join the artistic team of Kūsou 空相 for the opening of this innovative audio-visual installation. Japanese calligrapher Aiko Hatanaka (Tokyo), flutist Mark Takeshi McGregor (Vancouver), video artist Ryo Kanda (Tokyo), and soundscape artist and interactive system developer Yota Kobayashi (Vancouver) will share insight into their creative process and their international collaboration on view at the Anvil Theatre in New Westminster, July 28 through August 3.

この革新的なオーディオビジュアル・インスタレーションの開会式のために、Kūsou空相のアートチームにぜひ参加してください。7月28日から8月3日までニューウェストミンスターのアンビルシアターで、日本の書道家、ハタナカ・アイコ（東京）、フルート奏者のマーク・タケシ・マクレガー（バンクーバー）、ビデオアーティストのカンダ・リョウ（東京）、サウンドスケープアーティストでインタラクティブシステムの開発者であるコバヤシ・ヨウタ（バンクーバー）が、彼らの創造的なプロセスと国際的なコラボレーションについての洞察を共有します。



Mark Takeshi McGregor



Kūsou 空相 Panel - 46th Annual Powell Street Festival 第46回パウエル祭パネル + Artist Talks & Panels

Saturday, July 30, 3:45 - 4:15pm, Firehall Arts Centre
7月30日(土)、午後3時45分～4時15分、ファイヤーホールアーツセンター

Join Giorgio Magnanensi, Artistic Director of Vancouver New Music and internationally renowned composer and conductor, in conversation with flutist Mark Takeshi McGregor (Vancouver), video artist Ryo Kanda (Tokyo), and soundscape artist and interactive system developer Yota Kobayashi (Vancouver) of the Kūsou 空相 artistic team as they share insight behind the scenes of this innovative installation. Kūsou 空相 is on view at the Anvil Theatre in New Westminster, July 28 through August 3.

Kūsou空相アートチームのバンクーバーニューミュージックのアーティストックディレクターであり、国際的に有名な作曲家兼指揮者であるジョージオ・マグナナンセンと、フルート奏者のマーク・タケシ・マクレガー（バンクーバー）、ビデオアーティストのカンダ・リョウ（東京）、サウンドスケープアーティストでインタラクティブシステムの開発者であるコバヤシ・ヨウタ（バンクーバー）がこの革新的なインスタレーションの舞台裏で洞察を共有するパネルにぜひご参加ください。Kūsou空相は、7月28日から8月3日までニューウェストミンスターのアンビルシアターで展示されています。

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Ceremonial 日本の伝統

Asahi Memorial Service 朝日追悼式
Saturday, 5:00 – 5:15 pm, Demo Area
土曜、午後5時～5時15分、デモエリア

The Vancouver Asahi was a Japanese Canadian baseball club in Vancouver. They were one of the most dominant amateur teams in the city. The team played out of the Powell Street Grounds (officially Oppenheimer Park) until the war broke out between Japan and the Allied Forces in 1941. Its members were interned by the federal government and the team was disbanded in 1942. They never played another game even after the war ended in 1945.

The Asahi Baseball Association was first established to commemorate the Asahi on the 100 year anniversary and now gives youth the opportunity to celebrate the much-loved sport of baseball and Asahi. On behalf of the Asahi Baseball Association, Reverend Aoki of Vancouver Buddhist Church conducts a memorial service to pay tribute to those Asahi players at the Powell Street Festival. Everybody will be welcome to join the commemoration at memorial service.

Every 2-3 years, Asahi Baseball Association form a team to travel to Japan for the players and the parents to enjoy Japanese culture and the Japanese way of baseball. Learn more about their forthcoming trip to Japan at the Asahi Pitch Game in the Interactive Zone.

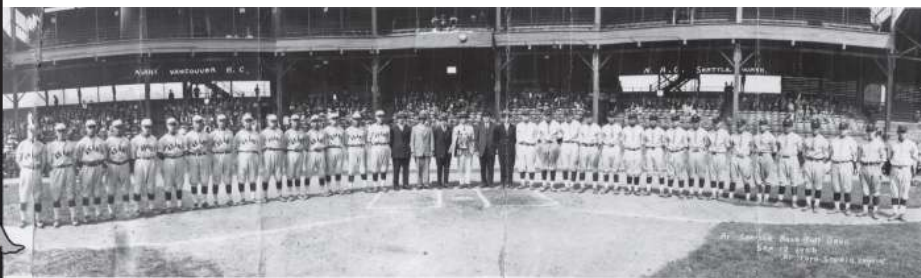
バンクーバー朝日は、バンクーバーにある日系カナダ人の野球チームでした。彼らは市内で最も優勢なアマチュアチームの1つでした。1941年に日本と連合軍の間で戦争が勃発するまで、チームはパウエルストリートグラウンド（正式にはオープンハイマール公園）で試合をしていました。メンバーが連邦政府に抑留され、チームは1942年に解散を強いられました。1945年に戦争が終わった後も、彼らが再び試合を行うことはありませんでした。朝日野球協会は、設立100周年を記念して設立され、今ではみんなに愛される野球というスポーツと朝日を祝う機会を若者に与えています。バンクーバー仏教会のアオキ先生が、バンクーバー朝日野球協会を代表して、パウエル祭で朝日の選手に敬意を表して追悼式を行います。追悼式には、どなたでもご参加いただけます。

アサヒ野球協会では、2～3年ごとに選手と保護者に日本文化や日本式野球を楽しんでもらうため、日本へ遠征しています。インタラクティブゾーンのAsahi Pitch Gameでは、彼らの日本遠征について詳しく紹介しています。

Rakuichi Mikoshi Vancouver バンクーバー神輿祭—
Saturday, 2:45 – 3:15 pm, Demo Area/Oppenheimer Park
土曜、午後2時45分～3時15分、デモエリア/ オッペンハイマーパーク

The omikoshi, or portable shrine, is an essential element of festivals all over Japan. The carriers, who are believed to be possessed by a divine spirit, rock the omikoshi vigorously; the more frenzied their efforts, the more good fortune is said to pass onto everyone.

お神輿は、日本中のあらゆるお祭りで見かけられる存在です。神霊が宿ると信じられた人が神輿を担ぎ激しく揺さぶることで、人々に幸運がもたらされると考えられています。



Dance ダンス

Noor Dance Company ヌーア・ダンス・カンパニー
Saturday, 12:15 – 12:45 pm, Street Stage
土曜、午後12時15分～12時45分、ストリート・ステージ

Noor Dance Company is a Middle Eastern dance company founded by Maki (Vancouver) & Negma (Victoria) in 2012 with experience in performance and teaching around the world. They are joined by Lana who teaches classes in Vancouver. Noor Dance offers training in-company classes, performs at various cultural events, and produces their own shows around Vancouver.

Maki and Lana along with the Noor Dance students will be performing with both solo and group numbers representing different styles of Middle Eastern Dance. They will end with a finale that will engage the audience and encourage them to join in!

ヌーア・ダンス・カンパニーは、世界中でパフォーマンスや指導の経験を得たMaki (バンクーバー) とNegma (ビクトリア) によって2012年に設立された中東系ダンスカンパニーです。そこにバンクーバーでクラスを教えているLanaが加わりました。ヌーア・ダンスは、カンパニー内クラスでのトレーニング、様々な文化イベントでのパフォーマンス、そしてバンクーバーを中心に独自のショーをプロデュースしています。

MakiとLana、そしてヌーア・ダンスの生徒たちが、ソロとグループのナンバーで、さまざまなスタイルの中東ダンスを披露します。最後は、観客も一緒になって楽しめるようなフィナーレで締めくくります。

Otowa Ryu Japanese Dance Group 音羽流日本舞踊会
Saturday, 1:45 – 2:15 pm, Diamond Stage
土曜、午後1時45分～2時15分、ダイヤモンド・ステージ

Otowa Ryu Japanese Dance Group was founded in Vancouver in 1971, and since then, they have been participating in cultural events and festivals across Canada. On October 24, 2021, they celebrated their 50th anniversary with a concert at Michael J. Fox Theatre in Burnaby.

音羽流日本舞踊会は1971年にバンクーバーで結成され、以来、カナダ各地の文化イベントやお祭りに参加しています。2021年10月24日には、バーナビーのマイケル・J・フォックス・シアターで50周年を記念したコンサートを開催しました。

They plan to perform a selection of Japanese folk dances and shin buyo (contemporary Japanese dances). 日本の民俗舞踊や新舞踊 (現代的な日本舞踊) を披露する予定です。

Wailele Wai Wai ワイレレ・ワイ・ワイ
Sunday, 1:00 – 1:30pm, Street Stage
日曜、午後1時～1時30分、ストリート・ステージ

Wailele Wai Wai is a Vancouver-based Hawaiian hula dance group. "Wailele Wai Wai" means "a waterfall that flows endlessly". It signifies our intention to grow endlessly as individuals and enrich our own lives and of those around us.

Their focus is on the modern Hawaiian hula known as Auana that tells a story through hand and arm gestures and rhythmic patterns. They strive to capture the Aloha Spirit and share love and joy through their performance and presence.

ワイレレ・ワイ・ワイは、ハワイアンフラダンスのサークルです。グループ名「ワイレレ・ワイ・ワイ」は、「とめどなく流れる滝」を意味し、流れを絶やさない滝のように成長し続け、自分自身と周りの人たちの人生を豊かにしていこうという思いが込められています。

手や腕の動き、リズムパターンを通して物語を伝える「アウアナ」と呼ばれるモダンなハワイアンフラに焦点をあてています。彼らはアロハスピリットをとらえ、パフォーマンスと存在感を通して愛と喜びを分かち合うことを大切にしています。

Kokoro Dance with Jo Passed Jo Passed
どのココロダンス +Music
Sunday, 3:00 – 3:40pm, Diamond Stage
日曜、午後3時～3時40分、ダイヤモンド・ステージ
 see Featured Events

Otowa Ryu



View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Film 映画

The Right to Remain! Conversation Circles for SRO Tenants and their Supporters

留まる権利! SRO入居者とその支援者のためのカンパセーションサークル

Saturday & Sunday, Vancouver Japanese Language School
土曜日 & 日曜日、バンクーバー日本語学校

The Right to Remain Research Collective hosts a series of informal conversation circles, complete with food, film, and fun. A short film about the community's long-standing pursuit of rent control for SRO tenants, including recent "victories" like the City of Vancouver's vacancy control bylaw will be featured. Conversation circles will be grounded in the understanding that a key missing ingredient for improving people's lives is the tenants themselves, who, when adequately resourced, and trusted, know what is best for their own lives and buildings. Just as the Japanese Canadians who once lived in and even built SROs, tenants today find ways to survive, even thrive, against so much adversity through a culture of mutual support and a collective sense of place.

Right to Remain Research Collectiveは、食事、映画、そして楽しい時間を過ごすための非公式なカンパセーションサークルを開催しています。バンクーバー市の空室対策条例のような最の「勝利」を含め、SROテナントの家賃統制を長年追求してきたコミュニティについての短編映画も上映される予定です。カンパセーションサークルは、人々の生活を改善するために欠けている重要な要素はテナント自身であり、テナントが十分な資源と信頼を得ていれば、自分たちの生活と建物にとって何がベストかを知っているという理解に基づいて行われます。かつてSROに住み、SROを建設した日系カナダ人のように、現在のテナントは、相互支援と集団意識という文化を通じて、多くの逆境を生き抜き、さらには繁栄する方法を見出しているのです。

Yume.Digital Dreams Gathering

Yume.デジタルドリーム の集まり

Sunday, 3:45 - 4:30pm, Firehall Arts Centre Courtyard

日曜、午後3時45分～4時30分、ファイヤーホールアーツセンターの中庭

Join Julie Tamiko Manning and Matt Miwa, co-artistic Producers of Tashme Productions, for this gathering of Yume.Digital Dream artists. Mingle and connect with both visiting and Vancouver based artists involved with Yume.Digital Dream in this casual courtyard setting!

タシュメ・プロダクションズの共同アーティスト・プロデューサーであるジュリー・タミコ・マニングとマット・ミワと共に、このYume.Digital Dreamのアーティストの集まりに参加してください。このカジュアルな中庭という設定で、Yume.Digital Dreamに関わるバンクーバーを訪れているアーティストとバンクーバーを拠点とするアーティストの両方と交流し、つながりましょう!



Yume.Digital Dreams Screening

Yume.デジタルドリームの上映会

Sunday, 4:30 - 5:30pm, Firehall Arts Centre

日曜、午後4時30分～5時30分、ファイヤーホールアーツセンター

Yume.Digital Dreams is a digital project with 14 multi-generational, multidisciplinary Nikkei artists. Over the period of four months, these artist pairings created collaborative online offerings. Come view their final video projects in-person at the Firehall Arts Centre! The participating artists are talko/interdisciplinary artist, Linda Uyehara Hoffman (Vancouver); poet and visual artist, Baco Ohama (Calgary); performer and opera singer, Teiya Kasahara (Toronto); visual artist, Will Shintani (Toronto); theatre artist, Dawn Obokata (Toronto); film producer, Michael Fukushima (St. Armand, Quebec); experimental dancer Shion Skye Carter (Vancouver); electronic musician and multi-instrumentalist Hitoshi Sugiyama (Edmonton); photographer Kayla Isomura (Vancouver); visual artist; Lillian Michiko Blakey (Newmarket, ON); visual artist and mask-maker, Miya Turnbull (Halifax, NS); multi-disciplinary artist Jon Sasaki (Toronto); dance/theatre artist, Kunji Ikeda (Calgary); multi-instrumentalist, Noriko Kim Kobayashi (Vancouver).

Yume.Digital Dreamsは、14人の多世代、学際的な日系アーティストによるデジタルプロジェクトです。4か月の間に、これらのアーティストの組み合わせにより、コラボレーションによるオンラインの作品が作成されました。ファイヤーホールアーツセンターで彼らの最終的なビデオプロジェクトを直接見に来てください! 参加アーティスト: 太鼓/インターディシプリナリーアーティスト、Linda Hoffman (バンクーバー)、詩人・視覚芸術家、Baco Ohama (カルガリー)、パフォーマー・オペラ歌手、Teiya Kasahara (トロント)、ビジュアルアーティスト、Will Shintani (トロント)、演劇芸術家、Dawn Obokata (トロント)、映画製作者、Michael Fukushima (ケベック州セントアーマンド)、実験的なダンサー、Shion Skye Carter (バンクーバー)、エレクトロニックミュージシャン兼マルチ奏者、Hitoshi Sugiyama (エドモントン)、写真家、Kayla Isomura (バンクーバー)、ビジュアルアーティスト、Lillian Michiko Blakey (オンタリオ州ニューマーケット)、ビジュアルアーティスト兼マスクメーカー、Miya Turnbull (ノバスコシア州ハリファックス)、複合的なアーティスト、Jon Sasaki (トロント)、ダンス/演劇芸術家、Kunji Ikeda (カルガリー)、マルチ奏者、Noriko Kim Kobayashi (バンクーバー)

Displays 展示

Displays are ongoing and located in the Vancouver Buddhist Temple. 展示はフェスティバル期間中バンクーバー仏教教会に設置してあります。

Consulate General of Japan in Vancouver 日本国総領事館

Opened in 1889 as Japan's first government office in Canada, the Consulate General of Japan serves BC and Yukon. Japan's first diplomatic mission opened in Ottawa in 1928 and Canada opened its first Legation in Tokyo in 1929 completing the bilateral relationship.

The Cultural Affairs Section of the Consulate General of Japan is pleased to provide displays and information about the culture of Japan, travel, and programs offered by the Consulate. 1889年、カナダにおける日本初の政府機関として開設された日本総領事館は、BC州とユーコン州を管轄しています。1928年にはオタワに日本初の在外公館が開設され、1929年には東京にカナダ初の公使館が開設されて、二国間関係が完成しました。日本総領事館文化部では、日本の文化、旅行、領事館が提供するプログラムなどに関する展示や情報を提供しています。

Vancouver Ikebana Association バンクーバー生け花協会

Vancouver Ikebana Association is a non-profit organization, featuring Ikebana floral arrangements (Japanese style). Ikebana, the Japanese word for flower arrangement, is based upon certain principles of art which are recognized the world over. The love of lines so characteristic of all Oriental art rather than the appreciation of form and colour is perhaps the most salient feature in differentiating Japanese flower arrangement from all others.

They will have Ikebana displays and demonstrations inside the Vancouver Buddhist Temple. Demonstrations will be on both Saturday, July 30, 1:30-2:15pm and 4:00-4:45pm, and Sunday, July 31, 1:30-2:15pm.

バンクーバー生け花協会は、生け花(日本式フラワーアレンジメント)を専門とする非営利団体です。生け花は、世界中で認められている芸術の理に基づいています。東洋美術の特徴である、形や色彩ではなく、線を楽しむことが、日本の生け花を他のものと区別する最も顕著な点であると言えるかもしれません。生け花の展示やデモンストレーションはバンクーバー仏教教会の中で行われます。デモンストレーションは7月30日(土)午後1時半から午後2時15分、午後4時から午後4時45分、7月31日(日)午後1時半から午後2時15分の予定です。

Vancouver Save Article 9 バンクーバー九条の会

Saturday, 2:30pm - 3:00pm, 3:30pm - 4:00pm,

Vancouver Buddhist Temple

土曜日、午後2時30分～3時、午後3時30分～4時、

バンクーバー仏教教会

VSA9 was established in 2005; an organization to keep the peace clause, article 9 of the Japanese constitution. The Article 9 display is composed of photos, stories, sketch panels, and historical information concerning the A-bomb in Hiroshima and Nagasaki. It shows people the danger of atomic bombs as well as nuclear power plants, which was tragically demonstrated by the Fukushima Nuclear Power Plant accident.

The title of this 2022 display is "Climate and Nuclear Power Plants", a lecture with slides led by Eiichiro Ochiai. Eiichiro Ochiai is a retired chemistry professor and has been working on radiation issues since Fukushima NPP accident in 2011.

バンクーバー九条の会は日本国憲法第9条の平和条項を守るための組織として、2005年に設立されました。広島と長崎の原爆に関する写真、ストーリー、スケッチ、関連する史実を含む展示です。また、福島原子力発電所の事故が示す原子力発電所の危険性も解説しています。

今回の2022年の展示タイトルは「気候と原子力発電所」で、落合栄一郎氏を講師に迎え、スライドを使った講演を行います。落合栄一郎氏は元化学教授で、2011年の福島原発事故以来、放射線問題に取り組んでいます。



View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Interdisciplinary 複数のジャンルに及んだパフォーマンス

Koku & Poet Koku アンドポエット + Music + Literary
Sunday, 1:00 – 2:00pm, Firehall Arts Centre
日曜日、午後1時～2時、ファイヤーホール・アートセンター

We perform experimental Japanese ambient music and poems in a magical space which have been performed at the Powell Festival many times.

Koku is a musician who performs both in Canada and abroad. He creates a mysterious space using a variety of instruments such as hand pans, didgeridoos, and synths.

Sora is a poet based in Vancouver.

During the COVID period, we have further devolved each other's fields to provide a sometimes weird, sometimes moving world of music and poetry.

実験的な和アンビエント音楽とポエムの不思議空間。2人とも何度もパウエル祭で演奏させて頂いております。

Koku-国内外で活動する音楽家。ハンドパン、ディジリドゥ、シンセなども多種多様な楽器を用いて不思議な空間を演出する。

Sora-バンクーバーを拠点に活動する詩人。

コロナ自粛期間中にお互いが各々のフィールドをさらに進化させて、時には怪しく、時には感動的な音楽と詩の世界を提供致します。

Shion & Kisyuu 詩音と姫洲 + Dance + Visual Arts
Saturday, 5:00 – 6:00pm, Firehall Arts Centre
土曜日、午後5時～6時、ファイヤーホール・アートセンター

Dance artist Shion Skye Carter and Japanese calligraphy artist Kisyuu collaborate to adapt traditional and contemporary art forms, while celebrating their shared Japanese heritage. Their short film Flow Tide has been featured in events including Powell Street Festival (Vancouver), Moving Images Video Dance Festival (Cyprus), and the VanLive! LED screen at Granville and Robson Street for City of Vancouver's Public Art Program. Now, Flow Tide 2022 exists as a live performance, and has been presented across Vancouver.

Flow Tide 2022 explores the relationship between contemporary dance and calligraphy. Writing 'kanji' using giant calligraphy brushes on fabric, Shion and Kisyuu's movements are influenced by the tools they use and the surrounding natural environment. Shion embodies the sensation of flowing ink, while Kisyuu's dance takes place through her brush. Each brushstroke is a call and response, an abstract conversation representing the artists' connections to their Japanese roots, to their art forms, and to one another. This work began as a film in 2020, and a site-specific performance in 2021; this year's version deepens the artists' movement in connection to the larger-than-life calligraphy brushes, presented in a new performance space.

ダンスアーティストShion Skye Carterと書道家姫洲は、共通の日本の伝統を尊重しながら、伝統と現代の芸術形式を融合させるためにコラボレーションしています。ショートフィルム『Flow Tide』は、パウエルストリートフェスティバル(バンクーバー)、ムービングイメージズビデオダンスフェスティバル(キプロス)、VanLive! (バンクーバー市のパブリックアートプログラム)などで紹介されました。グランビルとロブソンストリートのLEDスクリーン(バンクーバー市のパブリックアートプログラム)などで紹介されています。現在、Flow Tide 2022はライブパフォーマンスとして存在し、バンクーバー全域で上演されています。

Flow Tide 2022は、コンテンポラリーダンスと書道の関係性を探求しています。巨大な筆を使って布に「漢字」を書く詩音と姫洲の動きは、彼らが使う道具や周囲の自然環境に影響を受けています。紫苑は墨の流れる感覚を表現し、貴舟は筆を通してダンスを行います。それぞれの筆の動きは掛け合いであり、彼らの日本のルーツ、芸術様式、そして互いへのつながりを表す抽象的な会話であります。この作品は、2020年に映画として、2021年に特定地域向けのパフォーマンスとして始まりましたが、今年は新たなパフォーマンス空間で、より大きな書道の筆とアーティストの動きを深化させています。

The Tsai Collective 多彩コレクティブ
 +Dance +Music +Visual Arts
Saturday, 4:00 – 5:00pm

Vancouver Japanese Language School: Japanese Hall
土曜日、午後4時～5時、バンクーバー日本語学校 日系人会館

Sora is a Vancouver-based Japanese poet, Yurie is a Vancouver-based Japanese voice actress & MC, and Steve is a visual artist and entrepreneur based in Vancouver. Since 2015, these three collaborators have created frequent Japanese-English poetry-based public performances and installations in Vancouver. Sora, Yurie, and Steve are founding members of The Tsai Collective, a Vancouver-based artist collective nurturing cross-cultural friendship through artistic collaboration.

Experience this participatory music and dance light show! Soramaru, poet and EDM composer, will create live Bon Dance Poetic DJing with immersive visuals of projections in Kanji and English! Let's have fun and dance the summer away!

Soraはバンクーバー在住の日系人詩人、Yurieはバンクーバー在住の日系人声優でMC、Steveはバンクーバー在住のビジュアルアーティスト兼起業家です。2015年以来、この3人のコラボレーターは、バンクーバーで頻繁に日英の詩を軸にしたパブリック・パフォーマンスやインスタレーションを制作しています。Sora, Yurie, Steveは、バンクーバーを拠点に芸術的コラボレーションを通じて異文化間の友情を育むアーティスト集団、The Tsai Collectiveの創設メンバーです。

参加型の音楽とダンスのライトショーを体験しましょう! 詩人でありEDM作曲家でもある宙丸、漢字と英語のプロジェクションの没入型映像で詩的な盆踊りDJをライブで演奏します! 夏を楽しく踊り明かしましょう!

Fuki no Mizu フキの水

Designed in partnership with the Powell Street Festival Society (PSFS), Fuki no Mizu フキの水 celebrates Japanese Canadian culture and addresses water inequalities amongst communities in Vancouver's Downtown Eastside (DTES). The installation is a set of interactive pavilions that honours the longstanding relationship the Japanese-Canadian community has had with the Fuki plant (Petasites japonica) and provides water for cooling and drinking. Festival goers will be invited to celebrate and appreciate water while getting hydrated and cooled by water mist.

Fuki no Mizu translates to English as "Water from the fuki plant" and contemplates the significance of both water and fuki plants in our communities. As a part of the design process, conversations about water with DTES residents focused on the various functions (as well as pleasures) of water. In consideration of the distribution and access of clean water in our communities, water is also a political tool. Fuki plants are edible and have medicinal qualities. Some are also found today at the sites of former Japanese Internment camps and are symbolic of strength and resilience, while at the same time, reminders of internment and grief.

Fuki no Mizu seeks to honour those affected by the water crisis in Vancouver's DTES; a crisis exacerbated by the COVID pandemic and the recent heat events. In the common interest of gift-giving and sharing, the pavilions can be shared with other festivals in Vancouver and act as an ambassador for PSFS and the DTES. In turn, the modules are built for temporary installation while also considering the longevity of their use, as well as their impact.

Fuki no Mizu was designed and built by a team of students from the University of British Columbia School of Architecture and Landscape Architecture (SALA). The students are in the Bachelor of Design, Master of Architecture, and Master of Landscape Architecture Programs.

Design Team: Sitian Chen, Thea Johannus, Ho Yun Law, Alexander Moses, Manuel Munoz, Rango Sun, Edyta Suska, Shelly Ugalino, Xiao Wei, Liana Zheng, and Bridget Bi.

Faculty Mentor: Mari Fujita

Support and Mentorship: Revery Architecture, Abaton Projects, HAPA Collaborative, PFS Studio, JM Engineering, UBC SALA, the UBC SALA Fabrication Lab: Graham Entwistle, Rob Turiff, and David Alba, and Annie Boivin of Perkins & Will.

パウエルストリートフェスティバル協会(PSFS)とのパートナーシップにより制作された「フキの水」は、日系カナダ人の文化を称え、バンクーバーのダウンタウンイーストサイド(DTES)のコミュニティにおける水の供給の不平等を解決することを目的としています。このインスタレーションは、日系カナダコミュニティとフキの長年の関係に敬意を表し、喉を潤し涼しさを届ける飲み水を提供する双方向型のパビリオンとなっています。フェスティバルの来場者は、水分補給したり、ミストによる清涼感を楽しみながら、水を貰え、また水に感謝することができます。

フキの水は、英訳すると「Water from the fuki plant (フキからの水)」となります。本企画では、私たちのコミュニティにおける水とフキの意義について考察しています。デザインプロセスの一端として、DTESの住民と水について話し合い、水の様々な機能(と同時に楽しみ)に焦点を当てました。私たちのコミュニティにおける清潔な水の提供や利用する権利を考慮すると、水は政治的なツールでもあります。フキには食用や薬用としての効果があります。現在、日本人強制収容所跡地でも見られるフキは、強さや回復力の象徴であると同時に、強制収容と悲しみを思い起こさせるものとなっています。

フキの水は、COVIDの大流行と最近の猛暑によって悪化したバンクーバーDTESの水の危機の影響を受けた人々を称えることを目的としています。このパビリオンは、バンクーバーで開催される他のフェスティバルでも利用することができ、PSFSとDTESのアンバサダーとして機能します。その一方で、モジュールは長期間の使用とその影響も考慮されていますが、一時的に設置されることを前提に、長期間の使用とその影響も考慮して作られています。

フキの水は、ブリティッシュ・コロンビア大学の建築・造園学部(SALA)の学生チームによって設計・建設されました。学生たちは、デザイン科の学部、建築学の修士、造園学の修士のプログラムに所属しています。

デザインチームのメンバー: Sitian Chen, Thea Johannus, Ho Yun Law, Alexander Moses, Manuel Munoz, Rango Sun, Edyta Suska, Shelly Ugalino, Xiao Wei, Liana Zheng, Bridget Bi

教員メンター: Mari Fujita

支援とメンターシップ: Revery Architecture, Abaton Projects, HAPA Collaborative, PFS Studio, Aspect JM Engineering, UBC SALA, UBC SALA Fabrication Lab: Graham Entwistle, Rob Turiff, David Alba, Perkins & Will所属のAnnie Boivin



View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com



Participatory Activities 参加型アクティビティス

360 Riot Walk 360 ライオットウォーク
Saturday & Sunday, 2:00 – 5:00pm

Registration Required through Eventbrite bit.ly/3bYcBmd
土曜日 & 日曜日、午後 2 時～5 時、Eventbrite bit.ly/3bYcBmd
からお申し込み下さい。

360 Riot Walk is an interactive walking tour that utilizes 360 video technology to tell the story of the 1907 Anti-Asian Riots in Vancouver. It traces the history and route of the mob that attacked the Chinese Canadian and Japanese Canadian communities following the demonstration and parade organized by the Asiatic Exclusion League in Vancouver.

The tour is approximately 2 hours in length, followed by a post-tour reflection where refreshments will be served. Sterilized tablets and headphones will be provided. Maximum 10 participants per tour.

360 ライオットウォークは、360ビデオ技術を利用して、バンクーバーでの1907年の反アジア暴動の物語を伝えるインタラクティブなウォーキングツアーです。バンクーバーでアジア排斥同盟が主催したデモとパレードに続いて、中国系カナダ人と日系カナダ人のコミュニティを攻撃した暴徒の歴史とルーツをたどります。ツアーあたり最大10人の参加者。利用できるスポットが限られているため、登録を行った参加者はツアーの2日前に、メールで出席の確認を行う必要があります。確認が取れない場合、ウェイトリストの次の人に提供されます。

ガイド付きツアーは、ドクターズンヤットセンクラシックチャイニーズガーデンとバンクーバー日本語学校の協力のもと、パウエル祭協会が主催します。

Ko Vocal Studio コウのボーカルスタジオ +Music 音楽
Sunday, 2:00 – 3:00pm

Vancouver Japanese Language School: Room #413

日曜日、午後 2 時～3 時、バンクーバー日本語学校:教室#413

Ko is a native Japanese vocal coach based in Vancouver, Canada. He is specialized in teaching English speakers to help improve their singing in Japanese. Ko has been teaching YouTube singers, V-tubers, idol singers from all over the world since he is the only certified Japanese vocal coach in the world who can teach how to sing native level Japanese singing to English Natives.

Ko will run a workshop to teach how to sing Japanese songs to English speakers. Participants will learn the basic of singing Japanese songs and you also have a chance to work on their voice with a vocal coach through a short voice lesson during the class. There is no need to be able to read or speak Japanese to join the workshop.

コウはカナダのバンクーバーを拠点とする日本語を第一言語とする日本人のボーカルコーチです。英語話者に日本語での歌唱力を向上させるための指導を専門としています。コウは、英語を母国語とするネイティブスピーカーに母国語レベルの日本語の歌の歌い方を教えることができる世界で唯一認定された日本のボーカルコーチで、世界中のYouTubeシンガー、Vチューバー、アイドル歌手に教えてきました。

Nihongo Kōminkan にほんご公民館 +

Saturday, 3:15 – 3:45pm, Firehall Arts Centre Courtyard
土曜日、午後 3 時 15 分～3 時 45 分、ファイヤーホールアートセンターの中庭

Nihongo Kōminkan is a little place to take a rest and talk in Japanese. Please do not expect anything special or important discussion there. Tea will be served for free. It is a space you can drop by just briefly, and it is open for a short period of time during the Powell Street Festival. Tadafumi Tamura, an Issei from Yokohama, Kanagawa, will welcome visitors. I hope you will enjoy your time at Kōminkan in your own way, even for a moment.

にほんご公民館は、日本語でお話をしながらゆっくりできるスポットです。何か特別なものがあるわけでも、大切なお話があるわけでもありません。無料のお茶が提供されます。パウエル祭の期間のほんのひと時、ふらりと立ち寄れる空間です。神奈川県横浜市出身の日系移民一世、田村 忠史(たむらただふみ)が立ち寄ってくださる皆様をお迎えします。限られた時間ではありますがそれぞれに楽しいひと時をお過ごしください。

Paueru Mashup パウエルマッシュアップ +Dance ダンス

Saturday, 1:15 – 1:30pm, Diamond Stage & Demo Area
土曜日、午後 1 時 15 分～1 時 30 分、ダイヤモンドステージ・デモエリア

This high-energy dance is accessible for all ages and abilities. No dance experience is necessary!

For this year's Festival, join community dancers in Oppenheimer Park for a Paueru Mashup flash mob!

このエネルギッシュなダンスは、あらゆる年齢層とレベルの方に参加いただけます。ダンスの経験は必要ありません!

今年のパウエル祭では、オープンハイマープークのコミュニティダンスと一緒にパウエルマッシュアップフラッシュモブを楽しみましょう。

Radio Taïso ラジオ体操 +Dance ダンス

Sunday, 11:30 – 12:00pm, Diamond Stage

日曜日、午前 11 時 30 分～12 時、ダイヤモンドステージ

In collaboration with Nikkei Seniors Health Care & Housing Society Japanese Canadian Survivors Health & Wellness Fund, seniors from Sakura So and Nikkei Home will guide us through a Radio Taïso exercise routine. Whether old or young, everyone can experience the benefits of stretching our bodies. So, join in with this easy-to-follow demonstration.

日系シニアヘルスケア & ハウジングソサエティ日系カナダ人サバイバーズヘルス & ウェルネス基金とコラボして、さくら荘と日系ホームのシニアがラジオ体操のルーティンを紹介します。老若男女を問わず、誰もがストレッチすることのメリットを体験できます。ぜひ、このわかりやすいデモンストレーションに参加してください。

Sumo Tournament 相撲トーナメント

Sunday, 4:00 – 5:00pm, Demo Area

日曜日、午後 4 時～5 時、デモエリア

With mentorship from the Vancouver Sumo Fun Club, PSF hosts a Sumo Tournament for festival visitors. Do you have what it takes to be the Yokozuna (Grand Champion)? Festival visitors – men and women alike – are encouraged to take

part in this exciting competition. To win, you must force your opponent out of the circle! But if you get forced out – or if any of your body parts other than the soles of your feet touch the dohyo (ring) – you lose! Pre-registration required. On Sunday, sign up on Dunlevy Street, north of Alexander, between 12 and 2pm.

バンクーバー相撲ファンクラブの協力のもと、パウエル祭の来場者によるトーナメントを開催します。参加して横綱を目指してみませんか?男女とも歓迎です。参加には事前の登録が必要です。日曜日、午後12時～2時の間にアレクサンダー通り北のダンレビー通りにて受付を行います。

Tanko Bushi 炭坑節 +Dance ダンス

Saturday, 1:00 – 1:15pm, Demo Area

土曜日、午後 1 時～1 時 15 分、デモエリア

A staple of any Matsuri! This is your chance to dance to the famous Tanko Bushi, the coal miners' song. The steps are simple, so everyone can take part, even those with two left feet! 祭りの定番!かつて炭坑労働者によって歌われた「炭坑節」に合わせて踊りましょう。ステップは簡単。不器用な人でも踊れます!

Vancouver Buddhist Temple Sanctuary Visit

バンクーバー仏教会本堂参拝

Saturday, 3:00 – 3:30pm

& Sunday, 3:00 – 3:30pm & 5:00 – 5:30pm,

土曜日、午後 3 時～3 時 30 分

日曜日、午後 3 時～3 時 30 分

日曜日、午後 5 時～5 時 30 分

Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会

The Vancouver Buddhist Temple is the first Buddhist Temple in Canada and was established in 1904. The current temple building was constructed 35 years ago and contains a beautiful sanctuary originally constructed in Japan. Come meet a monk and see where generations of Canadian Shin Buddhists celebrate and express their gratitude for the oneness of the universe. Meet inside the Exhibit Hall at the Buddhist Temple. バンクーバー仏教会はカナダ初の仏教寺院として、1904年に建造されました。現在の建物(は 35 年前に新たに建てられたものですが、本堂に日本で作られた美しい祭壇があります。僧侶に会いに来て、あらゆる世代がカナダ真宗の宇宙の一体性に感謝の意を表し、祝賀する場所を見に来てください。参拝ご希望の方は、仏教会内の展示ホールに集合してください。

AI Workshop for Families

in collaboration with New Media Gallery

Saturday & Sunday, 12:00pm, 1:00pm, 2:00pm, 3:00pm

Vancouver Japanese Language School – Room #416

Registration Required through Eventbrite

– visit venue for stand-by list

家族供のための人工知能ワークショップ - ニューメディアギャラリーとのコラボ

土曜日 & 日曜日、午後12時、1時、2時、3時、バンクーバー日本語学校、# 416 教室

Eventbriteからお申し込み下さい。一ウェイトリストは会場にございます。

see Featured Events

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Interactive Zone インタラクティブ・ゾーン

Asahi Pitch Game 朝日ピッチゲーム

Batter up! Can you strike out an Asahi baseball star? Pitch balls past the batter's swing to win an assortment of prizes. All ages. \$3 for three balls, \$5 for six balls. A portion of the proceeds will go towards the Asahi Baseball Association's Asahi Japan Tour 2022!

Thank you very much to Oomomo Canada Ltd. for sponsoring prizes!

「打席につけ!」朝日軍の元野球選手を三振させられますか? 空振りをとったピッチャーには、様々な賞品を用意しています。対象: 子供からお年寄りまで、3球3ドル、6球5ドル。

収益の一部は、新朝日球団のアサヒジャパンツアーに寄付されます。

賞品を協賛していただいたOomomo Canada Ltd.様、本当にありがとうございました。

Vancouver Japanese Gardeners' Association バンクーバー日系ガーデナーズ協会

The Yoyo Balloon Game is hosted by the Vancouver Japanese Gardeners' Association, a non-profit organization which is more than 50 years old. VJGA also features Japanese character masks and kendama.

バンクーバー日系ガーデナーズ協会は、50年以上続く非営利団体で、ヨーヨーゲームを主催します。フェスティバルでは、キャラクターお面、けん玉も用意しております。



Photo: Raymond Li

Meet and Greet the Daruma ダルマと写真を撮ろう!

Paueru-gai, Powell Street neighbourhood パウエル街

Daruma, the traditional Japanese "wishing doll," greets festival goers throughout the weekend. Post your photos @powellstfest #powellstfest. Costume design by Diane Park. フェスティバル開催中、ダルマが来場者の皆様に挨拶にまわります。ダルマと写真を撮り@powellstfest #powellstfestにポストしてください。コスチュームデザイン: ダイアン・パーク。



STRATHCONA
Business Improvement Association

Proud to support the
POWELL STREET FESTIVAL

Celebrating resilient community & Japanese culture in the heart of Vancouver.

Discover how we
#DoDifferent in Strathcona

@StrathconaBIA
@MadeInStrathcona
www.strathconabia.com

#powellstfest @powellstfest

SFU DAVID LAM CENTRE

SFU's David Lam Centre has been supporting events and outreach on the Asia Pacific diaspora since 1989. To join our mailing list and find out more please visit us online.

www.sfu.ca/davidlamcentre

elementiq

Proud Partner of the
Powell Street Festival.

Expect more from your marketing.

elementiq.com

"...design details are certain proof of the unbreakable connection between landscape architecture and storytelling."

Steveston Nikkei Memorial
Richmond, BC

HAPA COLLABORATIVE

Landscape Architecture
Urban Design

604.909.4150
hapacobo.com

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Martial Arts 武術

Bujinkan Taka Seigi Dojo Vancouver 武神館 Taka Seigi道場

Saturday, 12:30 – 1:15 pm, Vancouver Japanese

Language School - Tatami Room

土曜日、午後12時30分～1時15分、

バンクーバー日本語学校 畳ルーム

Senior instructors and students will share martial philosophies and demonstrate a small but important sample of techniques from the 9 schools of the Bujinkan. Bujinkan Budo Taijutsu is a Japanese martial system composed of nine warrior schools of Samurai and Ninjutsu traditions with lineage dating back more than 1,000 years. Studied internationally by military and security organizations working in high-threat situations, grandmaster Dr. Masaaki Hatsumi's Bujinkan system has received many elite awards including two from the Emperor of Japan. No other Japanese martial art has received this. Dai-shihan Paul Mann, 15th dan and head of the Bujinkan Vancouver Taka Seigi Dojo, has travelled regularly to Japan over the past 24 years to study under Dr. Hatsumi.

師範と生徒が武道哲学を共有し、武神館九流派の重要な技の一部の実演を行います。武神館武道体術は、100年以上前から侍と忍術の伝統を受け継ぐ9つの流派よりなる日本の武術です。国際的に、危険度の高い現場で働く軍事、保安機関により研究され、初見良昭師の武人館は、天皇陛下からの2つの賞を含む、数多くの賞を受賞しました。他のどの日本武術も天皇陛下からの賞を受賞したことはありません。武術館/バンクーバー、Taka Seigi道場の代表、大師範であるポール・マンは、15段を所持し、過去24年以上定期的に日本へ渡航し、初見館長のもと武術を極めていきます。

BUSENKAI Canada 武仙会カナダ

Saturday, 4:30 – 5:00pm, Demo Area

土曜日、午後4時30分～5時、デモエリア

BUSENKAI is formed by members of the Tamiya-Ryu Iaijutsu and Iwama Shinshin Aikido Canada branch supervised by Kenny Sembokuya Sensei, student of Hitohira Saito Sensei. Kenny Sembokuya Sensei was appointed as an instructor for the Busenkai Tokyo Branch in 2010, as well as the Head instructor for Canada, Malaysia, Indonesia, Taiwan, Hong kong and China.

武仙会は、斉藤仁平先生の生徒であるケニー・仙北谷先生を中心に、田宮流居合術・岩間神信合気道カナダ支部のメンバーで結成されています。ケニー・仙北谷先生は2010年に武仙会東京支部、カナダ、マレーシア、インドネシア、台湾、香港、中国支部の指導員として就任されました。

BUSENKAI will demonstrate Taijutsu and Jo/ Ken sticks with their Aikido children's class, ages 7-13 years old. Their adult class will demonstrate Kumitachi using Ken and Jo, and Tamariyaru Iaijutsu members will demonstrate in groups showing Omotenowaza. Urawaza for higher Dan students. Their final demonstration will be by Sembokuya sensei.

武仙会では、7歳から13歳の合気道子どもクラスで体術と杖/剣の演武を行います。大人クラスでは、剣と杖を使った組太刀を実演し、田宮流居合術のメンバーがグループに分かれて表技の演武を行います。高段者は裏技を披露します。最後に仙北谷先生による演武があります。

Katori Shinto Ryu Kenjutsu 香取神道流剣術

Sunday, 2:00 – 2:30pm, Demo Area

日曜日、午後2時～2時30分、デモエリア

Katori Shinto Ryu Kenjutsu is a classical martial art focusing on sword fighting techniques. They train to fight with traditional samurai weapons such as the long and short sword, fighting staff, spear, and naginata (halberd). Modern kendo and iaido were born from the older schools of kenjutsu but Katori Shinto Ryu Kenjutsu techniques focus on the complete warrior who can utilize all weapons in practical combat at full speed.

香取神道流剣術は、剣術に重点を置いた古典的な武術です。長刀、短刀、杖、槍、薙刀など、侍の伝統的な武器を使って戦う訓練をしています。現代の剣道や居合道は剣術の古い流派から生まれたものですが、香取神道流剣術の技術は、すべての武器を全速力で実戦に使える完全な戦士に焦点を合わせています。

Kyudo Association of Canada – Vancouver

カナダ弓道連盟バンクーバー

Sunday, 2:00 – 2:30pm, Vancouver Japanese Language

School: Japanese Hall

日曜日、午後2時～2時30分、バンクーバー日本語学校 日系人

会館

KAC Vancouver is a local group which studies the art of Japanese Archery known as Kyudo. Kyudo strives to improve one's self through the shooting. Kyudo is not limited to the act of shooting; it also encompasses all movement and postures in the dojo. KAC Vancouver is a member of the Kyudo Association of Canada, which is affiliated with the International Kyudo Federation based in Tokyo, Japan.

KAC Vancouver will perform a five-person tai-hai accompanied by a narrator describing the performance for the audience. In this performance, each person shoots two arrows. They will also give a demonstration of the makiwara (close target), gomuyumi (practice bow), and sharei (ceremonial shooting) to show the audience other forms of practice.

KAC (カナダ弓道連盟バンクーバー) は、日本弓道の美を追求めます。弓道は、射の動作だけでなく、道場における様々な動き、姿勢、精神状態なども重視します。KAC/バンクーバーは、東京に拠点を置く国際弓道連盟に所属するカナダ弓道連盟に加盟しています。

KAC/バンクーバーは、観客へ実演を説明する解説者とともに、5人組の体配を披露します。この実演では、一人二人の矢を放ちます。また、巻藁 (近場の的)、ゴム弓 (練習用弓)、射札 (儀式用) の実演を行い、観客にその他の弓道の方法も紹介します。

Shito-Ryu Satokai Canada 糸東流佐藤会カナダ

Saturday, 2:15 – 2:45 pm, Demo Area

土曜日、午後2時15分～2時45分、デモエリア

Their demonstration will focus on traditional karate basics and kumite, utilising individual and team kata, as well as self-defense techniques.

Shito-Ryu Satokai Canada was established in 1970 and currently has over 1000 members nationally. They also have over 25 international branch clubs. They focus on teaching tradi-

tional methods of self-defense while promoting a balance between mind, body and spirit.

空手の基本、組手、個人型、団体型、護身術に重点を置いた演武を行います。

糸東流佐藤会カナダは1970年に設立され、現在、全国に1000人以上の会員を擁します。また、海外にも25以上の支部があります。伝統的な護身術の指導に重点を置きながら、心、体、精神のバランスを保つことを目的としています。

Shoheijuku Aikido Canada 祥平塾合気道カナダ

Saturday, 1:30 – 2:00pm,

Vancouver Japanese Language Hall: Japanese Hall

土曜日、午後1時30分～2時、

バンクーバー日本語学校 日系人会館

Shoheijuku Aikido Canada was established to promote the art of Aikido as practiced by Morito Suganama Sensei (Aikikai 8th Dan), who is based in Fukuoka, Japan. They offer Aikido classes to all levels of students, including for children. Their main dojo is located at Trout Lake Community Centre in East Vancouver. They have a second dojo in Surrey, and another on the Sunshine Coast in Roberts Creek.

Their demonstration will begin with a short warm up, led by our Sensei Tamami Nakashimada 6th Dan. They will demonstrate various techniques as uke and nage from strikes and grabs and will also demonstrate advanced techniques showing how to roll, how to disarm weapons, and how to protect oneself.

祥平塾合気道カナダは、福岡を拠点とする菅沼守人先生 (合気会八段) の実践する合気道の技を普及させるために設立されました。合気道のクラスは子ども達を含むすべてのレベルの生徒を対象としています。メインの道場はイーストバンクーバーにあるトラウトレイク・コミュニティセンターにあります。サレーには第二道場、サンシャインコーストのロバートズクリークには別の道場があります。

実演は中嶋田玉美六段の指導のもと、短いウォームアップから始まります。そして、打撃と掴みからの受けと投げなど様々な技を実践し、さらに転がり方、武器の解除方法、自分の身を守る方法など高度な技を披露します。

Shorinji Kempo Society 少林寺拳法協会

Sunday, 1:00 – 1:30pm, Demo Area

日曜日、午後1時～1時30分、デモエリア

Shorinji Kempo are practitioners of shorinji kempo, a martial art that provides the benefits of self-defense, physical health, and spiritual development. Their common goal is to improve society by improving the lives of its members.

Their demonstration will show various aspects of shorinji kempo, including meditation, self defense, and children's demonstrations.

少林寺拳法は護身術、身体の健康、精神修養の三徳を兼ね備えた少林寺拳法の武道家です。少林寺拳法のメンバーの生活を向上することを通し、社会全体の向上を目指すことが少林寺拳法の目的です。

瞑想、護身術、子どもたちによる演武など、少林寺拳法の様々な面を紹介します。

UBC Koryu Bujutsu

UBC古流武術クラブ (竹内流備中伝翔鳳館道場)

Saturday, 3:30 – 4:00pm, Demo Area

土曜日、午後3時30分～4時、デモエリア

UBC Koryu Bujutsu is an organization dedicated to the practice, preservation, and promotion of the classical martial arts of Japan. For more information, please reference www.shofukan.ca. They will demonstrate representative techniques from a Muromachi-era martial system called Takenouchi-ryu (竹内流). UBC古流武術クラブは日本の伝統的な武術の実践、保持、推進に努める団体です。詳しくはこちらをご覧ください: www.shofukan.ca
室町時代の武術体系である竹内流の代表的な技を披露します。

Vancouver Iaido Club バンクーバー英信流居合道クラブ

Saturday, 12:00 – 12:30pm, Demo Area

土曜日、午後6時～6時30分、デモエリア

Iaido is a traditional Samurai martial art using Japanese swords. The Vancouver Eishin-Ryu Iaido Club practices the classical form of iaido, known as Muso Jikiden Eishin-Ryu. This martial art dates back over 450 years and is unbroken in its transmission through the ages. They will demonstrate traditional forms of sword combat.

They will demonstrate iaido, traditional sword combat form (the art of drawing a sword).

居合道は、日本刀を使った伝統的な侍の武術です。バンクーバー英信流居合道クラブは、無双直伝英信流という古来の居合道の流派に属します。約450年前に発祥し、時を経て現代まで変わらず伝わる剣技です。パウエル祭では、伝統的な剣戟の型を披露します。伝統的な剣術である居合道 (刀を抜く技術) を実演します。

Yoshinkan Aikido of BC Association 養神館合気道B.C. 協会

Sunday, 12:00 – 12:30pm, Demo Area

日曜日、午後12時～12時30分、デモエリア

Aikido is a modern Japanese martial art based upon the principle of harmony through connection, balance, and timing. It is an extremely powerful form of self-defense that is also gentle and non-aggressive: carefully controlling an attacker using the attacker's own energy. Strength is not emphasized because the use of physical strength is unnecessary. Shioda Aikido is the Aikido of Gozo Shioda; Morihei Ueshiba's most outstanding student, and preserves the hard style, pre-war teachings of O'Sensei. Their dynamic demonstration will exhibit the powerful techniques of Shioda Aikido, highlighting beginners to advanced practitioners.

合気道は、連結、バランス、そしてタイミングを利用した和合の原理に基づいて高度に発展した日本の武術です。護身術として非常に強力でありながら、優しく、攻撃的なものではありません。攻撃者のエネルギーを利用して相手をコントロールするため、肉体的な力は必要ありません。篠田合気道は、植芝盛平大先生の戦前からの教えを忠実に守る篠田剛道式の合気道です。初心者から上級者によるダイナミックな演武で、篠田合気道のパワフルな技を披露します。

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com



Onibana Taiko



Music 音楽

Photo: Kayla Isomura

Astrolabe Musik Theatre アストロラーベ ムジーク シアター +ASL

Saturday, 1:00 – 1:45 pm, Firehall Arts Centre
土曜日、午後 1 時 ~ 1 時 45 分、ファイヤーホール劇場

Astrolabe Musik Theatre creates compelling, multi-disciplinary works, frequently performed in site-specific/alternative venues, by pushing traditional boundaries of classical vocal music. Particularly passionate about Canadian creators and performers, Astrolabe is dedicated to creating, commissioning, and performing works by Canadian artists. By imaginatively reinterpreting established repertoire and creating original work, we create cultural connections, read out to diverse communities, and foster active audience engagement.

The Time for Giving - Music of Leslie Uyeda celebrates the extraordinary music of Japanese Canadian Leslie Uyeda—one of Canada's most skilled composers of music for the voice—with the witty words of Governor General Award-winner Lorna Crozier, and the powerful poetry of beloved Japanese Canadian poet Joy Kogawa, CM, OBC. A heartfelt tribute, The Time for Giving embraces its audience with music and poetry that is joyful, reflective, beautiful, and funny.

Astrolabe Musik Theaterは、クラシック音楽の伝統的な境界を広げて、会場特有の、あるいはオルタナティブな会場で頻繁に演奏される、人を惹きつける学際的な作品を作り出しています。カナダのクリエイターやパフォーマーに特に情熱を注いでいるアストロラーベは、カナダのアーティストによる作品、制作の依頼、演奏を作り出すことに専念しています。確立されたレパートリーを想像力を尽くして解釈し直し、オリジナルの作品を作り出すことで、文化的なつながりを作り、多様なコミュニティに読み上げたり、積極的に観客との関わりを育てます。

The Time for Giving - レスリー・ウエダの音楽は、カナダで最も熟練した歌曲作曲家の1人である日系カナダ人レスリー・ウエダ

の極めて優れた音楽を、総督賞を受賞したローナ・クロージャーのウィットに富んだ言葉と、人々に愛される日系カナダ人詩人ジョイ・コガワ、CM、OBCのバワフルな詩とともに称えます。心からの賛辞である The Time for Giving は、楽しく、考え深く、美しく、そしてユーモアのある音楽と詩で聴衆を包み込みます。

Banana Bread バナナブレッド

Sunday, 5:00 – 5:30pm, Street Stage

日曜日、午後 5 時 ~ 5 時 30 分、ストリート・ステージ

Banana bread is an acoustic-band based in Vancouver, Canada and Ko is the lead singer-songwriter of the band. He is also a Native Japanese vocal coach and specializes in teaching Japanese singing to English speakers. The band plays a mix of original songs and cover songs in English and Japanese. The band has been performing at various local festivals for the past couple of years including the Powell Street Festival, Richmond World Festival, and Surrey Fusion Festival. Ko will be performing solo-acoustic live session with his guitar and ukulele. He will sing a mix of original and cover songs in Japanese and English. The vibes he creates singing mellow acoustic tunes will make the audience relaxed even in a festival mood. バナナブレッドはカナダのバンクーバーに拠点を置くアコースティックバンドで、コウはバンドのリードを担当するシンガーソングライターです。また、日本語を第一言語とする日本語ボーカルコーチであり、英語を話す人に日本語の歌を教えることを専門としています。バンドはオリジナル曲とカバー曲を英語と日本語をミックスして演奏します。バンドはここ数年、パウエル祭、リッチモンドワールドフェスティバル、サレーフュージョンフェスティバルなど、様々な地元のフェスティバルに出演しています。

コウはギターとウクレレを使ってソロのアコースティックライブを行います。オリジナル曲とカバー曲を日本語と英語を混ぜて歌います。彼が歌う落ち着いたアコースティックなメロディーが作り出す雰囲気は、祭りムードでも聴衆をリラックスさせてくれます。

Bushido 節童 (Children of Song)

Saturday, 6:30 – 7:00pm, Diamond Stage

土曜日、午後 6 時 30 分 ~ 7 時、ダイヤモンド・ステージ

Bushido- 節童 means "Children of Song", is a duo of musicians who play traditional Japanese musical instruments in a modern context. They express their love and appreciation of Japanese folk music and approach their music in a childlike way, deeply embodying the spirit of joyfulness and experimentation in the process. Bushido's music has a wide range of moods, dynamics, and characters; sometimes very festive and uplifting like Japanese festivals, or very meditative and spiritual. Bushido's expression through Japanese traditional musical instruments will transport you to ancient Japan and to our contemporary world... and deep within yourself.

節童は「歌の子供たち」を意味し、現代の状況にて日本の伝統楽器を演奏するミュージシャンのデュオです。日本の民俗音楽への愛と感謝を表現し、子供のような方法で音楽にアプローチし、その過程で喜びと実験の精神を深く具体化しています。節童の音楽には、さまざまなムード、ダイナミクス、キャラクターがあります。日本のお祭りのように、時にはとても陽気で高揚したり、とても瞑想的でスピリチュアルなこともあります。日本の伝統楽器による武士道の表現は、あなたを古代の日本と、私たちの現代の世界へと...そしてあなた自身の心の奥深くへ運んでくれるでしょう。

Chibi Taiko ちび太鼓

Saturday, 12:30 – 1:00pm, Diamond Stage

土曜日、午後 1 2 時 30 分 ~ 1 時、ダイヤモンド・ステージ

The first Canadian youth Taiko group founded in 1993 based in Vancouver, which has been recognized as one of the most exciting performing art youth groups in BC. They are a Taiko ensemble based on traditional Japanese Taiko drumming. They will premiere a new original composition performed by senior members.

1993年にバンクーバーを拠点に結成されたカナダの最初の太鼓青年グループは、BC州で最もエキサイティングな若い演芸グループとして評価されています。日本の伝統的な太鼓をベースにした太鼓の演奏です。シニアメンバーが演奏する新しいオリジナル曲を初演します。

d.A.B. Trio d.A.B.トリオ

Saturday, 1:15 – 1:45 pm, Street Stage

土曜日、午後 1 時 15 分 ~ 1 時 45 分、ストリート・ステージ

The d.A.B. Trio is a Vancouver organ trio led by Jason de Couto on organ, and features Alvin Brendan on guitar and Bernie Arai on drums. All three members are active and integral musicians in the local music scene and work in a variety of ensembles as leaders and sidemen. They have come together to form a unique and dynamic sound rarely heard in Vancouver, featuring the mighty Hammond Organ. The group plays a mix of Jazz, Funk, Pop, Latin, and Blues music, with influences ranging from Jimmy Smith, Dr. Lonnie Smith, and Jimmy McGriff, to Larry Goldings, Sam Yahel, and Joey deFrancesco. Enjoy a jazz organ trio (with drums and guitar) playing original compositions and standards.

d.A.B.トリオは、オルガンのジェイソン・デークートが率いるバンクーバーのオルガン・トリオで、ギターのアルバン・ブレンダンとド

ラムのバーニー・アライをフィーチャーしています。

3人のメンバー全員が、地元の音楽業界ではなくてはならないミュージシャンであり、リーダーやサイドメンとして様々なアンサンブルで活躍しています。その3人が集まって、バンクーバーでは珍しい独特でダイナミックな音を生出し、壮大な Hammond オルガンをフィーチャーしています。このグループは、ジミー・スミス、ドクター・ロニー・スミス、ジミー・マクグリフから、ラリー・ゴールディングス、サム・ヤヘル、ジョーイ・デフランチェスコの影響を受け、ジャズ、ファンク、ポップ、ラテン、ブルースの音楽をミックスして演奏します。

オリジナルの曲とスタンダードを演奏するジャズのオルガン三重奏 (ドラムとギターと一緒に) をお楽しみください。

Dahaza ダハザ

Sunday, 12:00 – 12:30pm, Street Stage

日曜日、午後 1 2 時 ~ 1 2 時 30 分、ストリート・ステージ

Dahaza is a wagakki (Japanese instrumental) group formed by Alvin Ryuzen Ramos and joined by John Nguyen, Nori Akagi and Anny Lin. The group share their deep passion and connection with Japanese music and culture, focusing on new and traditional pieces that incorporate the taiko drum, shakuhachi, shamisen, and shinobue. "Daha" (Pounding Waves) is the title of a famous classical shakuhachi meditation piece which is a metaphor for breaking through one's obstacles in life to reach success, happiness, and ultimately, enlightenment.

Dahaza will perform a variety of original and modern pieces consisting of traditional Japanese instruments that include taiko, shakuhachi, shamisen, sanshin, shinobue, and perhaps a surprise or two.

ダハザは、アルクヴィン・リュウゼン・ラモスが結成し、ジョン・グエン、ノリアカガ、アニーリンが参加した和楽器のグループです。グループは、和太鼓、尺八、三味線、篠笛を取り入れた新しい伝統的な作品にフォーカスし、日本の音楽や文化と彼らの深い情熱やつながりを伝えています。「ダハ」(ドンドンという高まり)は、人生の障害を乗り越えて成功、幸福、そして最終的には悟りに到達するためのたとえを表す、有名な古典的尺八の瞑想作品のタイトルです。

ダハザは、和太鼓、尺八、三味線、篠笛、おそろくサプライズもある、日本の伝統楽器で構成される様々なオリジナルや現代的な曲を演奏します。

GO Taiko and Taiko 55 GO太鼓と太鼓55

Sunday, 6:00 – 6:30pm, Street Stage

日曜日、午後 6 時 ~ 6 時 30 分、ストリート・ステージ

GO Taiko is a new taiko group that began with students from Admiral Seymour and Waverley Elementary Schools. Their roots are from East Vancouver and Richmond. They try to bring a fresh energetic approach to their drumming. Taiko 55 is a group of seniors who love taiko drumming. They are based in Richmond and are role models for the younger generation. Together, GO Taiko and Taiko 55 have become a taiko family, that may be the only intergenerational taiko program in Canada. This is GO Taiko's third appearance and Taiko 55's first time at PSF. We will feature traditional Japanese and North American taiko songs. GO Taiko and Taiko 55 will present the power of the drums with the power of the generations!

GO太鼓は、アドミラルシーモア小学校とウェイバリー小学校の

[View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com](http://powellstreetfestival.com)



生徒で結成された新しい太鼓グループです。彼らのルーツはイーストバンクーバーからリッチモンドにあり、ドラムで新鮮かつエネルギッシュなアプローチを試みます。太鼓55は太鼓が大好きなシニアのグループです。リッチモンドに拠点を置き、若い世代のお手本となっています。GO太鼓と太鼓55は一緒にあって、カナダで唯一の世代をまたぐ太鼓プログラムであるかもしれない太鼓ファミリーになりました。

GO太鼓は3回目の出場で太鼓55はパウエル祭では初登場です。伝統的な日本と北米の太鼓の曲を演奏します。

GO太鼓と太鼓55が世代の力で太鼓の力を披露します！

JODAICO 女太鼓

Sunday, 6:30-7:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後6時30分～7時、ダイヤモンド・ステージ

Founded in 1988 to provide a creative outlet for women performing with the confines of a then largely male-dominated cultural tradition, JODAICO continues to bring together some of the top professional women taiko artists currently based throughout North America. Following the custom of returning for the hometown matsuri, Jodaiko members gather together each year for Powell Street Festival to celebrate, cut loose, eat, and drum!

1988年に結成された女太鼓(JODAICO)は、男性支配的な太鼓の伝統を打ち破って出てきた、女性太鼓グループです。北米全土で最も優れた女性太鼓奏者から編成されており、地元のお祭りでは活躍する日本の太鼓の伝統に従い、毎年パウエル祭ではメンバーが勢揃いします。

Katari Taiko 語り太鼓

Sunday, 4:30-5:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後4時30分～5時30分、ダイヤモンド・ステージ

Katari Taiko: Canada's first Taiko ensemble. In its 43rd year, this exhilarating drumming collective continues to pursue "a way to summon music from thunder." Rooted in the Japanese Canadian experience and inspired by the social struggles and liberation movements of North America, it bridges cultures through athletic, powerful performance that is both dance and music. Let the drums talk! Celebrating the tenacity of human spirit and earth's cycle of destruction and renewal, Katari Taiko presents works inspired by earthquakes and volcanic eruptions as well as some old favourite songs. Sen-No-Kaikyo by Japanese taiko master Eitetsu Hayashi speaks to the spirit of those responding on foot to aid victims of the Hanshin Earthquake in 1995. Rift by member Andrew Czink was inspired by the earth-changing flow of lava from the eruption of Kilauea in 2018.

語り太鼓:カナダで最初に結成された太鼓アンサンブルです。43年目を迎える人を隔気にさせるこの太鼓集団は、「雷から音楽を呼びだす方法」を追求し続けています。日系カナダ人の経験に根ざし、北米の社会的闘争と解放運動に刺激を受け、ダンスと音楽の両方からなる運動的でパワフルなパフォーマンスを通じて文化の橋渡しします。ドラムに語らせましょう！

人間の精神の粘り強さと地球の破壊と再生のサイクルを称え、語り太鼓は地震と火山の噴火に触発された作品と古いお気に入りの曲を演奏します。日本の太鼓の達人、林英哲による「千の海響」は、1995年の阪神淡路大震災の犠牲者を支援するために徒歩で対応した人々の精神に語りかけます。メンバーのアンドリ

ュー・チンクによる地満は、2018年に噴火したキラウエア火山の地球を変える溶岩の流れに刺激を受けました。

Kaya カヤ +ASL

Sunday, 5:30-6:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後5時30分～6時、ダイヤモンド・ステージ

Kaya draws influences from artists such as Lake Street Dive, Nina Simone, Rebecca Sugar, and David Byrne. Her debut single "Stuck in Love" is now available to stream on all platforms. Kaya will be performing with her band, playing a mix of original music, covers, and re-interpretations of jazz standards. カヤは、レイク・ストリート・ダイブ、ニーナ・シモン、レベッカ・シュガーやデヴィッド・バーンなどのアーティストから影響を受け、デビューシングル「Stuck in Love」は、すべてのプラットフォームでストリーミングできるようにしました。

カヤは自身のバンドで、オリジナルの音楽、カバーや再解釈したジャズスタンダードをミックスして演奏します。



Kimiko Dorey

Kimiko Dorey キミコ・ドレイ +ASL

Saturday, 6:15-6:45 pm, Street Stage

土曜日、午後6時15分～6時45分、ストリート・ステージ

Kimiko Dorey is a hafu vocalist hailing from Vancouver. Growing up, Kimiko attended Japanese Language School, and at the same time, began studying voice. As a teen both areas of study were abandoned; however, she is on a journey to reclaim her Japanese heritage and her voice. She is proudly Sansei, a social justice educator, plus model, soloist for YVR Pop Choir, and dog enthusiast.

This is Kimiko's first time performing at Powell Street Festival and is honoured to be here. Kimiko's performance is a blend of narrative rich songs and memorable melodies. Her performances aim to be vulnerable and heartfelt, an opportunity to slow down and find connection in our busy lives.

キミコ・ドレイはバンクーバー出身のハーフボーカリストです。キミコは日本語学校に通い、同時にボイストレーニングも始め

ました。10代になって、両分野の勉強を諦めました。日本文化と声を取り戻すための旅を続けています。彼女は立派な先生であり、社会正義の教育者であり、さらにはモデル、YVR歌謡合唱団のソリスト、そして犬の愛好家でもあります。

キミコはパウエル祭には初出演で、この場にいらることを光栄に思っています。キミコのパフォーマンスは、物語の豊かな歌と記憶に残るメロディーのブレンドです。彼女のパフォーマンスは、繊細で、心に響くことを目指し、私たちの忙しい生活の中でゆっくりとつながりを見出す機会になるよう心がけています。

Ko-Ko (Kohei Yoshino) Ko-Ko (コウヘイ・ヨシノ)

Saturday, 4:15-4:45 pm, Street Stage

土曜日、午後4時15分～4時45分、ストリート・ステージ

Kohei Yoshino is a singer-songwriter based in Vancouver, British Columbia. Since he picked up an acoustic guitar at the age of 10, Kohei has actively performed in bands in countries such as Japan, Mexico, and Canada. Currently, he spends most of his time entertaining locals and tourists while busking on Granville Island and playing gigs such as weddings, corporate dinners, and other private events. His performance and setlist consist of beautiful and nostalgic Japanese folk songs as well as songs that he penned in English and Japanese.

コウヘイ・ヨシノは、BC州バンクーバーに拠点を置くシンガーソングライター。10歳でアコースティックギターを手にして以来、日本、メキシコ、カナダなどの国で活躍しています。現在は、グランビルアイランドでストリートパフォーマンスを行ったり、結婚式、企業の夕食会やプライベートイベントなどで演奏をしながら、地元の人々や観光客を魅了しています。

演奏やセットリストは、美しくノスタルジックな日本のフォークソングと、自身が英語と日本語で書いた曲で構成されています。

Kotojiro with CoSei コトジロウとコセイ

Sunday, 1:30-2:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後1時30分～2時、ダイヤモンド・ステージ

Pico Masaki is a singer songwriter and a koto/guzheng player. By playing these instruments, she seeks to express the beauty of Japanese culture full of zen and refinement.

Seira Hayakashi has studied piano at the University of Victoria and holds a Bachelor of Music. She has played keyboard in a Rock Band "Cherry Cola" with Tal Backman (Victoria, B.C.), who is best known for his late 1999 hit, "She's So High".

Yujiro Nakajima has been playing Brazilian music and jazz as a soloist and with groups at various venues and has been a regular performer at the Vancouver International Jazz Festival. A koto/guzheng & guitar/ukulele & piano trio with an eclectic repertoire of traditional, folk, latin, Celtic, new age and world music (originals and covers). They incorporate the koto (known as guzheng in China), a traditional Asian instrument, into contemporary music, as well as playing it alongside ubiquitous Western instruments, the guitar and the piano. Their music shows how traditions from different cultures can be adapted for modern styles, and be combined to perform together, as well as maintaining and continuing connections to the past.

ピコ・マサキはシンガーソングライターであり、箏/古箏奏者です。楽器の演奏で、禅と上品さに満ちた日本文化の美しさ表現しています。

セイラ・ハヤハシはビクトリア大学でピアノを学び、音楽学士号を取得しました。1999年後半のヒット曲「She's So High」で有名なタル・バックマン (BC州、ビクトリア) とロックバンド「チェリー・コーラ」でキーボードを担当しました。

ユウジロウ・ナカジマは、ソリストとしてブラジル音楽やジャズをグループで様々な会場で演奏し、バンクーバー国際ジャズフェスティバルでは常連のパフォーマーです。

～今日の文化に溶け込んだ伝統音楽～

箏/古箏、ギター/ウクレレとピアノからなる三重奏曲で伝統音楽、フォーク音楽、ラテン音楽、ケルト音楽、ニューエイジ音楽、ワールドミュージック (オリジナルとカバー) の多岐にわたるレパートリーがあります。伝統的なアジアの楽器である箏 (中国では古箏として知られている) を現代音楽に取り入れ、それをおなじみの西洋の楽器、ギターやピアノと一緒に演奏します。彼らの音楽は、異なる文化の伝統を現代のスタイルに適應させ、それを一緒に演奏し、同時に過去とのつながりを維持し、継続する方法を表現しています。

Kytami & Phonik Ops カイタミとフォニック・オブス

Saturday, 5:30-6:00pm, Diamond Stage

土曜日、午後5時30分～6時、ダイヤモンド・ステージ

see Featured Events

Onibana Taiko 鬼花太鼓

Saturday, 5:15-5:45 pm, Street Stage

土曜日、午後5時15分～5時45分、ストリート・ステージ

Formed in 2016, Onibana Taiko are three veterans of Vancouver's Taiko community whose performance presentations draw from Japanese folk music and dance, such as minyo and matsuuri, to classical Kabuki, to recontextualize the burgeoning genre of ensemble taiko drumming. In addition to sourcing their Japanese roots, these Nikkei (Japanese Canadians) also intersperse their feminist punk rock, queercore, jazz, world beats and pop influences and aesthetics into their performance. Onibana Taiko are E. Kage, Noriko Kobayashi and Leslie Komori whose collective depth of performance and taiko experiences combine to over 100 years. Onibana loves the musical wisdom we amass as we mature. We refuse to age quietly and love making big sounds waves and body embracing music! They play taiko combined with our uber tactile and full-body resonating beats with the driving sounds of shamisen (Japanese banjo), and soul-piercing traditional Japanese vocals and fue (a wooden flute). Onibana Taiko invites audience members to commune with our ancestors through Obon dance and music (sort of like a Buddhist Japanese Dia De Los Muertos celebration).

2016年に結成された鬼花太鼓は、バンクーバーの太鼓コミュニティの3人のベテランで、日本の民謡や祭りのような日本の民俗音楽や舞踊から古典的な歌舞伎まで取り入れた、急成長しているアンサンブル太鼓のジャンルを現代の異なる状況・時代背景などに照らして考えなおした演出を行なっています。このトリオの日系カナダ人は、日本のルーツを調達するだけでなく、フェミニストなパンクロック、クワイアコア、ジャズ、ワールドビート、ポップの影響や美学を取り入れた演出を行なっています。鬼花太鼓は、E・カゲ、ノリコ・コバヤシ、レスリー・コモリで、100年以上の演奏と太鼓の経験の集団的な深みが融合しています。鬼花は、成長するにつれ楽しく音楽の知恵に強い関心があります。そして

静かに年を重ねることには従わず、大きな音の波と音楽を受け入れる体を作りだすのが大好きです！
鬼花太鼓は、日本の伝統的な民芸の形とフェミニストのクワイバングの美学を取り入れたクールな太鼓です。三味線の猛烈なサウンドと、魂を突き刺す伝統的な日本のボーカルと笛を備えた、とても刺激的な全身の共鳴するビートを組み合わせた太鼓を演奏します。鬼花太鼓は、盆踊りや音楽（日本の仏教徒の死者の日を祝うようなもの）を通して、観客を先祖と対話しているような体験へと招きます。

Sawagi Taiko さわぎ太鼓

Saturday, 4:00 – 4:30pm, Diamond Stage

土曜日、午後4時～4時30分、ダイヤモンド・ステージ

Formed in 1990, Sawagi Taiko is the first all Asian women's taiko group in Canada. They are a multi-generational group of women of East Asian and Indigenous heritage, brought together by our shared passion for Japanese drumming. "Sawagi" means to "cause a commotion" in Japanese. With thunderous drumbeats, stirring vocals, & martial arts inspired choreography, they share the empowerment and exhilaration we feel through taiko with their diverse audiences. They harness the power of the drum to support feminist & social justice ideals. Their spirit, creativity and mutual respect can be felt both on & off the stage. Playing taiko, choreographed with movement, singing, and other instruments.

1990年に結成されたさわぎ太鼓は、カナダ初、メンバー全員がアジア人女性の太鼓グループで、和太鼓に対する共通の情熱によって結集された、東アジアとファーストネーションの背景を持つ多世代の女性グループです。「さわぎ」とは、日本語で「騒ぎを起こす」という意味です。雷鳴の鼓動、ボーカルの旋律、武道の舞台芸術の振り付けで、多様な観客とエンパワメント、爽快感を共有します。フェミニストと社会正義の理念を支持するためにドラムの力を利用します。さわぎ太鼓の精神、創造性、そしてリスペクトは、ステージの上でもステージ以外でも感じられます。和太鼓の演奏と、動き、歌や他の楽器で演出されています。こちらでビデオをご覧ください。http://sawagitaiko.com/

SenJu (千樹)

Sunday, 3:00 – 3:30pm, Street Stage

日曜日、午後3時～3時30分、ストリート・ステージ

SenJu (千樹) is a piano duo with a focus on Japanese music. Their repertoire ranges from the Meiji era to the present, and they love to perform nostalgic and sentimental music as well as upbeat ones the audience can dance to! Mikihiro and Chihiro are both originally from Japan, but they now call Canada home. Besides playing piano, Mikihiro enjoys palm reading, and has read over 2000 palms for over 15 years! SenJu (千樹) will perform three beloved songs arranged for duet. Hana by Rentaro Taki is a song admiring natural beauty. The duet arrangement by Mr. Ichiro Nagahara. Ghibli Medley includes famous Ghibli film themes, composed by Mr. Joe Hisaishi. Lupin the Third is a popular anime about heists from the 70's, and its opening song written by Yuji Ohno was a big hit. The duet arrangement is by Kazuya Narushima.

千樹は日本の音楽を中心としたピアノの二人組です。レパートリーは明治時代から現在まで多岐にわたり、ノスタルジックで感傷的な音楽だけでなく、観客が踊れるアップビートな音楽を演奏を

するのを大いに楽しみます！ミキヒロとチヒロはどちらも日本出身ですが、今ではカナダを自分たちの故郷と呼んでいます。ミキヒロはピアノを弾くだけでなく、手相占いもやっており、15年以上にわたって2000人以上の手相を診ています！

千樹はデュエット用にアレンジした大の気に入りの歌を3つ演奏します。瀧廉太郎の花は自然の美しさを賞賛する曲で、イチロウ・ナガハラさんによるアレンジ。ジブリメドレーには、久石譲氏が作曲した有名なジブリ映画のテーマが含まれています。ルパン三世は70年代の怪盗ルパンの人気アニメで、大野雄二氏に作られたオープニング曲が大ヒットしました。デュエットはカズヤ・ナルシマ氏にアレンジされています。

Southern Wave Okinawan Music and Dance Society サザンウェーブ 沖縄の唄と踊り愛好会 +Dance

Sunday, 2:00 – 2:30pm, Street Stage

日曜日、午後2時～午後2時30分、ストリート・ステージ

Southern Wave Okinawan Music and Dance Society was founded as a nonprofit organization in 2020 during the pandemic. The group's aim is to share our passion and joy of playing the sanshin, which is an Okinawan three-stringed banjo, and Ryukyu buyo, which is Okinawan traditional dance, in the community to be a part of cultural diversity. They are also hoping to invite Okinawan artisans and performing artists in the future. They will perform Okinawan songs Shima Uta 島唄 (a contemporary song with the sanshin & the shima daiko), Tancha Mé 谷茶前 (a folk song with dance), Yotsu Dake (with Ryukyu buyo, Okinawan classical dance) and tiNshagu nu hana (a folk song). They will also demonstrate how to dance kachāsi, Okinawan folk dance, and ask the audience to dance together! サザンウェーブ 沖縄の唄と踊り愛好会は、パンデミックの時期2020年に非営利団体として設立されました。グループは、沖縄の三線バンジョーである三線と沖縄の伝統舞踊である琉球舞踊の情熱や喜びを共有し、コミュニティで多様な文化の一部になることを目指しています。また、将来的には沖縄の職人やパフォーミング・アーティストを招待したいと考えています。

沖縄の歌、「島唄」（三線と島太鼓の現代歌）、「谷茶前」（踊りのある民謡）、「四つ竹」（琉球舞踊、沖縄の古典舞踊）と「ていんさぐぬ花」（民謡）を演奏します。また、沖縄の民俗舞踊、カチャーシーの踊り方を実演し、観客も一緒に踊ってまいります！



Southern Wave Okinawan Music and Dance Society



The Deep Cove

The Deep Cove ディープ・コーブ

Sunday, 4:00 – 4:30pm, Street Stage

日曜日、午後4時～午後4時30分、ストリート・ステージ

Darkly cinematic and catchy, songs are layered like the clouds that blanket the band's coastal British Columbian home. The Deep Cove is hard to label, and decidedly out of step with the current musical flavour of the month. The Deep Cove combines literature and music, offering a unique and memorable experience.

暗く映画のようなキャッチーな曲は、バンドの故郷であるBC州沿岸を覆う雲のように層になっています。ディープ・コーブは分類するのが難しく、今の今月の音楽の好みのように、はっきりと一致するものではありません。ディープ・コーブは文学と音楽を組み合わせた、ユニークで記憶に残るような体験を提供します。

The Vancouver Sakura Singers さくらシンガーズ

Sunday, 12:30 – 1:00pm, Diamond Stage

日曜日、午後12時30分～1時、ダイヤモンド・ステージ

The Sakura Singers was formed 50 years ago founded by Mrs. Ruth Suzuki, and was inaugurated into a Society in 2006. We promote the enjoyment of Japanese songs and better understanding and appreciation by all Canadians pertaining to Japanese Canadian culture. We invite anyone who loves to sing Japanese songs to join us. The Sakura Singers holds its major concert biennially. The Sakura Singers will sing both nostalgic and children's songs to evoke fond memories of Japan.

さくらシンガーズは50年前にルース・スズキ夫人に創設され、2006年に団体として登録されました。日本の歌を広めたり、日系カナダ人の文化への理解を深めるための活動をしています。日本の歌がお好きな方はぜひご参加ください。さくらシンガーズは、2年に一度コンサートを開催しています。さくらシンガーズは懐かしい歌や童謡を歌い、日本の懐かしい思い出を呼び起こします。

Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓

Saturday, 3:15 – 3:45 pm, Street Stage

土曜日、午後3時15分～3時45分、ストリート・ステージ

Vancouver Okinawa Taiko has been performing at numerous cultural festivals, charity functions, and anniversary events in North America for over a decade. The group's aim is to share Okinawan style drum-dancing and to promote Okinawan culture. Their membership is made up of several generations to reflect this grassroots folk art. Okinawan style drum-dancing Eisa accompanied with contemporary and traditional Okinawan music.

バンクーバー沖縄太鼓は、過去10年以上にわたり、北米の様々なフェスティバルや、チャリティー・イベント、記念行事で演奏してきました。グループの目的は、沖縄の太鼓舞踊と沖縄文化を紹介することです。草の根の民族文化を反映し、世代をまたがったメンバーで構成されています。沖縄の太鼓踊りエイサーに、現代的、かつ伝統的な沖縄音楽をお届けします。

West Side Warriors ウェスト・サイド・ウォリアーズ

Saturday, 2:15 – 2:45 pm, Street Stage

土曜日、午後2時15分～2時45分、ストリート・ステージ

Toby Mukai (Tobes) is 50% Japanese, 50% English, and 100% Vancouverite. He is an aspiring composer, musician, and rapper. In March 2008 he suffered a workplace accident (fell three stories off a building) that caused him to go into a recovery program. Despite the odds in November 2017, he received a Diploma of Continuing Studies in Digital Music Studies from Langara College. Now Tobes volunteers for the Vancouver Adaptive Music Society (VAMS). Dillon RINO Longson is an up-and-coming rapper in the Vancouver scene. They have been collaborating for the past 10 years.

トビー・ムカイ (Tobes) は、50%ジャパニーズ、50%イングリッシュ、100%バンクーバー人です。彼は作曲家、ミュージシャン、ラッパー志望のアーティストです。2008年3月には、職場での事故（建物の3階からの転落事故）に苦しみ、リハビリ・プログラムに参加しました。そして、2017年11月にはランガラ・カレッジのデジタル音楽研究科を卒業しました。現在はTobesはVancouver Adaptive Music Society (VAMS) でボランティア活動を行っています。バンクーバーでラッパーとして活躍するディロン・リノ・ロンソンと、過去10年間、コラボレーションを続けてきました。

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Powell Street Festival Lottery パウエル祭抽選

Win one of 20 prizes donated and sponsored by our long-standing community partners and independent businesses! All proceeds go toward Powell Street Festival Society and help ensure our ongoing sustainability and resilience.

Draws take place Saturday, July 30 at 1:30pm, and Sunday, July 31 at 6:00pm at Oppenheimer Park*. Attendance is not required and all winners will be contacted.

Thank you to The Listel Hotel, Hapa Izakaya and Mint Records for sponsoring a portion of the prizes.

You can buy tickets at the Festival, or buy in advance from community partners or directly from us at www.powellstreetfestival.com/lottery

Prizes Drawn on July 31

GRAND PRIZE! Staycation at The Listel Hotel for Two One-night stay at The Listel Hotel with dinner at Forage restaurant \$500 value

2nd Prize Dinner & Music Package Red Cat Records Audio Technica AT-LP60 turntable, \$50 Red Cat Records gift card, \$50 Lucky's Books and Comics gift card, \$50 Mint Records gift card, \$50 Hapa Izakaya gift card \$370 value

3rd Prize Festival Nights Out Two Vancouver Latin American Film Festival Superpasses, \$25 Dosanko gift card – \$305 value

4th Prize Festival Celebrations Ten vouchers for in-person screenings at Vancouver International Film Festival, \$50 TAKENAKA gift card, \$50 Hapa Izakaya gift card – \$280 value

5th Prize Fun with Friends Self-portrait photo session at NAMI Studio for up to 4 people, a made-to-order cake from Cadeaux Bakery – \$230 value

6th Prize Kathy Shimizu Print 40th Anniversary Reprint 2016 6" x 4" block print (water-based ink on rice paper) in a 8" x 10" frame – \$200 value

7th Prize Collection of Books and Magazines Mixed Critters by Jeff Chiba Stearns, Nori and His Delicious Dreams by Jeff Chiba Stearns, On Being Yukiko by Jeff Chiba Stearns, Ricepaper Magazine anthologies: Belief, AlliterAsian, Immersion, Currents

長年のコミュニティパートナーや自営業の方々から寄贈・協賛された20の賞品のいずれかを当てましょう!すべての収益はパウエル祭協会のために使われ、私たちの長期的なサステナビリティとレジリエンスを確保するために役立てられます。皆様のご支援を感謝いたします。

抽選は7月30日午後1時30分からと7月31日午後6時から、OPPENHEIMER公園*で行われる予定です。参加は必須ではありません。当選者の方にはご連絡いたします。

賞品の一部をご協賛いただいた The Listel Hotel, Hapa 居酒屋, Mint Recordsの皆様に感謝申し上げます。

チケットは祭りで購入できるほか、コミュニティパートナーから前売り券を購入したり、ウェブサイト (www.powellstreetfestival.com) で直接購入することもできます。

and Henry Chow and other stories, Membership and one-year subscription to The Bulletin magazine – \$194.75 value

8th Prize Dine Out \$100 Aburi Restaurants Canada gift card, \$50 Hapa Izakaya gift card, \$25 Dosanko gift card – \$175 value

9th Prize Arsenal Pulp Press Books #1 From the Stars in the Sky to the Fish in the Sea by Kai Cheng Thom, Dear Scarlet by Teresa Wong, Oracle Bone by Lydia Kwa, a place called No Homeland by Kai Cheng Thom, Automaton Biographies by Larissa Lai, Double Melancholy by C. E. Gatchalian, Iron Goddess of Mercy by Larissa Lai – \$174.65 value

10th Prize Showstopper Two tickets to a the frank theatre production, four vouchers for in-person screenings at The Cinematheque, \$50 Hapa Izakaya gift card – \$158 value



Chances are 1 in 230 (total tickets for sale) to win a prize.
BC Event Gaming License Number: #133029

Problem Gambling Help Line 1-888-795-6111
www.bcresponsiblegambling.ca

Know your limit, play within it. 19+
[ご参加の方は節度を守ってお楽しみください]

Attendance is not required. Winners will be contacted. Winners consent to the release of their names by the licensee. Winners are responsible for the cost of prize delivery and/or pick-up. Chances are 1 in 230 to win a prize. Total value of prizes: \$3,823.10

#powellstfest @powellstfest

Prizes Drawn on July 30

11th Prize Big Basket of Gift Cards One in-person private introductory Vancouver Ikebana Association class, \$50 Out and About gift card, \$50 Hapa Izakaya gift card, \$25 Murata gift card, \$25 Massy Books gift card, \$20 The Postcard Place gift card \$195 value

12th Prize Supreme Foodie \$50 Fujiya gift card, \$25 Haisai! Sweets & Treats gift card, six \$10 Sunrise Market gift cards \$135 value

13th Prize Treat Yourself #1 \$50 Fujiya gift card, \$50 Hapa Izakaya gift card, \$20 The Postcard Place gift card, \$10 Tokyo Katsu-Sand gift card \$130 value

14th Prize Arsenal Pulp Press Books #2 The Walking Boy by Lydia Kwa, Chinatown Ghosts by Jim Wong-Chu, I Hope We Choose Love by Kai Cheng Thom, Escape to Gold Mountain

7月31日抽選会

大賞! The Listel Hotelでの滞在休暇を2名様に The Listel Hotel提供の1泊分の宿泊とレストランForageでのディナー (500ドル相当)

2等賞 ディナー & ミュージックパッケージ Red Cat Records Audio Technica AT-LP60 ターンテーブル, Red Cat Records ギフトカード50ドル, Lucky's Books and Comics ギフトカード50ドル, Mint Records ギフトカード50ドル, Hapa Izakaya ギフトカード50ドル (370ドル相当)

3等賞 フェスティバル・ナイト・アウト Vancouver Latin American Film Festival スーパーパス 2枚, Dosanko ギフトカード25ドル (305ドル相当)

4等賞 映画祭セレブレーション バンクーバー国際映画祭での対面上映券10枚, TAKENAKA ギフトカード50ドル, Hapa居酒屋ギフトカード50ドル (280ドル相当)

5等賞 ファン・ウィズ・フレンズ NAMI Studioでのセルフポートレート撮影会 (4名様まで)、Cadeaux Bakeryのオーダーメイド・ケーキ (230ドル相当)

6等賞 Kathy・Shimizuプリント 40周年記念復刻版 2016年6×4インチの木版印刷 (ライスペーパーに水性インク) を8×10インチのフレームに入れたもの (200ドル相当)

7等賞 書籍・雑誌コレクション Jeff Chiba Stearns 著『Mixed Critters』, Jeff Chiba Stearns 著『Nori and His Delicious Dreams』, Jeff Chiba Stearns 著『On Being Yukiko』, Ricepaper Magazine のアンソロジー『Belief, AlliterAsian, Immersion, Currents』, 『Henry Chow and other stories』, The Bulletin誌1年購読権と会員証 (194.75ドル相当)

8等賞 外食ギフト Aburi Restaurants Canada ギフトカード100ドル, Hapa 居酒屋ギフトカード50ドル, Dosanko ギフトカード25ドル (175ドル相当)

9等賞 アーセナル・パルプ出版の書籍 (1) Kai Cheng Thom 著『From the Stars in the Sky to the Fish in the Sea』, Teresa Wong 著『Dear Scarlet』, Lydia Kwa 著『Oracle Bone』, Kai Cheng Thom 著『a place called No Homeland』, Larissa Lai 著『Automaton Biographies』, C. E. Gatchalian 著『Double Melancholy』, Larissa Lai 著『Iron Goddess of Mercy』 (174.65ドル相当)

by David H. T. Wong, The Tiger Flu by Larissa Lai, For Laika by Kai Cheng Thom \$123.70 value

15th Prize Anvil Press Books and Magazines Bad Endings by Carleigh Baker, Mysterious Dreams of the Dead by Terry Watada, The Three Pleasures by Terry Watada, Vancouver Confidential by John Belshaw, Membership and one-year subscription to The Bulletin magazine \$122 value

16th Prize Treat Yourself #2 \$50 Out and About gift card, \$25 Murata gift card, \$25 Massy Books gift card, \$20 The Postcard Place gift card \$120 value

17th, 18th Prizes Shop and Dine \$50 Hapa Izakaya gift card, \$25 Murata gift card, \$20 The Postcard Place gift card, \$10 Tokyo-Katsu Sand gift card \$105 value

19th, 20th Prizes Deluxe Foodie \$50 Hapa Izakaya gift card, \$20 Mr. Japanese Curry gift card, two \$10 Sunrise Market gift cards, \$10 Tokyo Katsu-Sand gift card \$100 value

10等賞 ショーストッパー the frank theatre production のチケット2枚、The Cinematheque での対面上映の引換券4枚、Hapa居酒屋ギフトカード50ドル (158ドル相当)

7月30日抽選会

11等賞 ギフトカード・バスケット バンクーバー生花協会ブライベート対面入門クラス1回分, Out and About ギフトカード50ドル, Hapa 居酒屋ギフトカード50ドル, Murata ギフトカード25ドル, Massy Books ギフトカード25ドル, The Postcard Place ギフトカード20ドル (195ドル相当)

12等賞 スプリーム・フーディ Fujiya ギフトカード50ドル, Haisai! Sweets & Treats ギフトカード25ドル, Sunrise Market ギフトカード10ドル分6枚 (135ドル相当)

13等賞 自分へのご褒美 (1) Fujiya ギフトカード50ドル, Hapa 居酒屋ギフトカード50ドル, The Postcard Place ギフトカード20ドル, Tokyo Katsu-Sand ギフトカード10ドル (130ドル相当)

14等賞 アーセナル・パルプ出版の書籍 (2) Lydia Kwa 著『The Walking Boy』, Jim Wong-Chu 著『Chinatown Ghosts』, Kai Cheng Thom 著『I Hope We Choose Love』, David H. T. Wong 著『Escape to Gold Mountain』, Larissa Lai 著『The Tiger Flu』, Kai Cheng Thom 著『For Laika』 (123.70ドル相当)

15等賞 アンビル出版の書籍と雑誌 Carleigh Baker 著『Bad Endings』, Terry Watada 著『Mysterious Dreams of the Dead』, Terry Watada 著『The Three Pleasures』, John Belshaw 著『Vancouver Confidential』, The Bulletin magazine の1購読権と会員証 (122ドル相当)

16等賞 自分へのご褒美 (2) Out and About ギフトカード50ドル, Murata ギフトカード25ドル, Massy Books ギフトカード25ドル, The Postcard Place ギフトカード20ドル (120ドル相当)

17, 18 等賞 お買い物とお食事券 Hapa 居酒屋ギフトカード50ドル, Murata ギフトカード25ドル, The Postcard Place ギフトカード20ドル, Tokyo-Katsu Sand ギフトカード10ドル (105ドル相当)

19, 20 等賞 デラックス・フーディ Hapa 居酒屋ギフトカード50ドル, Mr. Japanese Curry ギフトカード20ドル, Sunrise Market ギフトカード2枚10ドル, Tokyo Katsu-Sand ギフトカード10ドル (100ドル相当)

View Full Festival Schedule at powellstreetfestival.com

Donate ご寄付のお願い

Thank you from all of us at the 46th Annual Powell Street Festival!

Since our very first festival in 1977, we have been so grateful for the support and participation from the community. Through another pandemic year, we have remained committed to our annual celebration of Japanese Canadian arts and culture. As with every iteration of the Powell Street Festival, this year's celebration is free, with programming that is vibrant, diverse, and compelling as ever!

We can continue to produce the festival and maintain our off-season programming thanks to supporters like you. Donations of all sizes help to ensure that the Powell Street Festival continues for years to come.

Please consider donating today. You can do so online at www.powellstreetfestival.com/donate, or offline by sending cash/cheque (payable to Powell Street Festival Society) to:

#410-111 W. Hastings St, Vancouver, BC, V6B 1H4

You can also make a donation at the festival by visiting the Info Booth in Oppenheimer Park.

Thank you for your support!

第46回パウエル祭一同より感謝申し上げます!

1977年に初めて行われた祭りから、我々は地域の皆様のご支援およびご参加に感謝致しております。去年に引き続き今年もパンデミックの中、我々は毎年恒例である日系カナダ人の芸術と文化の祝祭に力を尽くして参りました。パウエル祭のすべての行事と同じく、今年のお祝いも入場料無料で、これまで同様、活気に満ち、多様で、目の離せないプログラムが楽しめます。

皆様のようなサポーターのご支援があって、私たちは祭りを実行し続け、オフシーズンのイベントを維持することができます。ぜひともご寄付のご検討をよろしくお願いいたします。

どうか本日、ご寄付のご検討をお願いいたします。オンラインで www.powellstreetfestival.com/donate にアクセス頂るか、現金/小切手 (Powell Street Festival Societyを受取人とする) を次の宛先まで送ってご寄付頂くことができます。

#410-111 W. Hastings St, Vancouver, BC, V6B 1H4

また、祭り当日、オープンハイマー公園のご案内ブースにお越しいただいて寄付して頂くこともできます。

ご支援のほど、どうぞ宜しくお願いいたします!

GEPPPO BEGINS

